

אשרור אמנת מינמטה בדבר כספית

הצעה להחלטה

מ ח ל י ט י ס :

1. לאשרר את אמנת מינמטה בדבר כספית (Minamata Convention on Mercury) (להלן - "האמנה"), שעניינה הגנה על בריאות האדם והסביבה מההשפעות הבריאותיות והסביבתיות המשמעותיות של כספית ותרכובותיה.
2. להכריז כי כל תיקון בנספחי האמנה ייכנס לתוקף בכל הנוגע למדינת ישראל רק לאחר הפקדת מסמך האשרור בגינו, בהתאם לאמור בסעיף 30 (5) לאמנה.
3. לייפות את כוחו של שר החוץ לבצע את ההחלטה .

דברי הסבר

רקע כללי

אמנת מינמטה¹ בדבר כספית (Minamata Convention on Mercury) משנת 2013, של ארגון האומות המאוחדות (להלן: "האמנה"), היא חלק מהתכנית הסביבתית של ארגון האומות המאוחדות (United Nations Environment Programme - UNEP). אמנה זו הציבה כמטרה הגנה על בריאות האדם ועל הסביבה מפני ההשפעות הבריאותיות והסביבתיות המשמעותיות של הכספית ותרבותיה.

תהליך העבודה לקראת הכתיבה והחתימה על האמנה הנוגעת לכספית החל ב-2001, כאשר UNEP החלה לפעול לקידום מדיניות להתמודדות עם ההשפעות הבריאותיות והסביבתיות של הרעלות כספית. העבודה בנושא כללה ביצוע הערכות בנושא השפעות בריאותיות, זיהוי מקורות פליטה, אמצעים למניעת חשיפה, טכנולוגיות קיימות בתחום הכספית ועוד. בשנת 2003 הודיעה UNEP כי יש לפעול באופן גלובלי לצמצום ההשפעות של הכספית ותרבותיה על בני האדם ועל הסביבה. ב-2009 החלו צעדים אופרטיביים לגיבוש האמנה ככלי משפטי מחייב בנושא כספית. בשנת 2013 גובש נוסח האמנה בהסכמה בינלאומית רחבה של 140 מדינות. ב-9 באוקטובר 2013 האמנה נפתחה לחתימה ע"י המדינות במסגרת ועידה במינמטה, יפן. ישראל חתמה על האמנה במסגרת ועידה זו והצהירה בכך על כוונתה ליישם את דרישותיה.

אמנת מינמטה נכנסה לתוקף ב-16 באוגוסט 2017, 90 יום לאחר ש-50 מדינות הגישו את מסמכי אשרור האמנה. נכון למרץ 2025 חברות באמנה 152 מדינות. יצוין, כי מבין מדינות ה-OECD רק ישראל וניו זילנד טרם אשררו את האמנה.

האמנה מתייחסת לכל שלבי "מחזור החיים" של הכספית אשר כוללים: מקורות האספקה – חציבה ומחזור כספית; סחר – יבוא ויצוא; שימושים – תהליכים תעשייתיים, מוצרים מכילי כספית; פליטות והזרמות לסביבה; אחסון והובלת כספית ופסולת כספית; היסטוריה – אתרים מזוהמים בכספית. האמנה כוללת גם היבטים נוספים כגון – בניית ידע, שיתוף מידע, הגברת מודעות וחינוך, מחקר, ניטור סביבתי ועוד.

לצורך אשרור האמנה בישראל, נערכה עבודה מקצועית מקיפה למיפוי דרישות האמנה אל מול המצב הקיים בישראל. נמצא כי ישראל עומדת ככלל בסטנדרטים שנקבעו באמנה בהתייחס להיבטים רבים, באמצעות כלים רגולטוריים קיימים. יחד עם זאת, נמצא כי קיימים פערים מסוימים וכי הרגולציה הקיימת אינה נותנת מענה להסדרת מוצרים מכילי כספית ואינה מאפשרת הגבלות על ייבוא וייצוא של מוצרים מכילי כספית. בכדי לגשר על הפערים שנמצאו ולהתאים את הדין הפנימי כך שישראל תוכל לעמוד בהוראות האמנה, התקיימה השרה להגנת הסביבה את תקנות החומרים המסוכנים (יישום אמנת מינמטה בדבר כספית), תשפ"ד-2024 שפורסמו ברשומות ב-9 ביולי 2024. תחילתן של מרבית ההוראות שנקבעו בתקנות חצי שנה ממועד פרסומן בכדי לאפשר תקופת היערכות ליישומן.

יוער כי לעניין סעיף 25 לאמנה בדבר יישוב מחלוקות, בהתאם לעמדת המשנה ליועצת המשפטית לממשלה (משפט בין-לאומי), במסגרת הליך אישור האמנה לא תבחר ישראל באחד מהמנגנונים המנויים בסעיף ליישוב סכסוכים הנוגעים לאמנה, וזאת, בשים לב לכך שמנגנון ועדת הפיוס אינו מוסמך לקבל החלטות מחייבות. סעיף 25(6) לאמנה קובע כי ככל שמדינה שהיא צד לאמנה לא בוחרת במנגנון ליישוב סכסוכים זהה לזה שנבחר על-ידי מדינה שבסכסוך עימה, וככל שמדינה לא מיישבת את הסכסוך, במו"מ ובדרכי שלום, תוך שנה מהמועד בו הודיעה לה המדינה האחרת על הסכסוך ביניהן – יכול הסכסוך להיות מועבר לוועדת פיוס, לבקשת אחד מהצדדים לסכסוך.

לצד זאת, ככל שיהיה צורך להפעיל את מנגנון ועדת הפיוס כאמור בסעיף 25(6) וחלק 2 לנספח E לאמנה, תוטל על המדינה חובה לשתף פעולה עם ההליך ולמנות נציגים מטעמה בתוך חודשיים מהתאריך בו יקבל מזכ"ל האו"ם, נפקד האמנה, בקשה בכתב ממדינה חברה באמנה, להקים ועדת פיוס. ככל שישראל והצד האחר לסכסוך לא ימנו נציגים לוועדת הפיוס תוך חודשיים כאמור, תהיה למזכ"ל האו"ם הסמכות למנותם, לבקשת אחד הצדדים, תוך חודשיים נוספים. עם זאת, כאמור לעיל, החלטות מנגנון וועדת הפיוס אינן מחייבות.

¹ האמנה קרויה על שם העיר מינמטה (Minamata) ביפן, בה פעל מפעל תעשייה כימי שהזרים את שפכיו למפרץ מינמטה הסמוך אליו, במשך עשרות שנים באמצע המאה ה-20. החל משנת 1956 הופיעו תופעות נוירולוגיות קשות בתושבים של מינמטה והתברר שמקור המחלה הוא בכספית שהוזרמה בשפכי המפעל, הצטברה ברקמות דגי המפרץ, שנאכלו על ידי התושבים. בסך הכל נפטרו מהמחלה 1,784 אנשים וכ-10,000 תושבים היו זכאים לפיצוי כספי מהמפעל בהקשר זה.

כמו כן, ככל שיתקבלו החלטות בוועידת המדינות החברות באמנה על שינוי ועדכון נספחי האמנה, ובפרט הנספחים שעניינם מוצרים מכילי כספית ותהליכי ייצור בהם נעשה שימוש בכספית, יהיה צורך בבחינה האם הדין הפנימי בישראל מאפשר עמידה בתיקון. על כן, נדרש כי כל תיקון בנספחי האמנה יחייב הליך אישור ולא ייכנס לתוקף אוטומטית, בהתאם למנגנון המפורט בסעיף 30(5) לאמנה.

בהתאם לסעיף 10 לתקנון עבודת הממשלה, הונחה האמנה על שולחן הכנסת ולא ננקטה כל פעולה בעניין.

משרד החוץ ומשרד המשפטים עדכנו כי אין מניעה לאשרר את האמנה.

נתונים כלכליים וההשפעה על משק המדינה

לא רלוונטי

תקציב

לא רלוונטי

השפעת ההצעה על מצבת כח אדם

לא רלוונטי

עמדת שרים אחרים שההצעה נוגעת לתחום סמכותם

שר החוץ ושר הכלכלה והתעשייה אינם מתנגדים לאשרר האמנה.

החלטות קודמות של הממשלה בנושא

אין

עמדת היועץ המשפטי של המשרד יוזם ההצעה

אין מניעה משפטית.

סיווגים*

סיווג ראשי: 06פורמאלי

סיווג משני: אשרר אמנות בינלאומיות

תחום פעולה עיקרי: 05תשתיות וסביבה

מגישה: השרה להגנת הסביבה

כ"ה באלול התשפ"ה
18 בספטמבר 2025

חוות דעת משפטית הנלווית להצעת החלטה לממשלה ולוועדות השרים

נושא הצעת ההחלטה: **אשרור אמנת מינמטה בדבר כספית**

תמצית ההצעה בהתייחס להיבטיה המשפטיים:

אמנת מינמטה בדבר כספית (Minamata Convention on Mercury) משנת 2013, של ארגון האומות המאוחדות (להלן: "האמנה"), היא חלק מהתכנית הסביבתית של ארגון האומות המאוחדות (United Nations Environment Programme - UNEP). אמנה זו הציבה כמטרה הגנה על בריאות האדם ועל הסביבה מההשפעות הבריאותיות והסביבתיות המשמעותיות של כספית ותרכובותיה, בהתייחס לכל שלבי "מחזור החיים" של הכספית.

לצורך אשרור האמנה בישראל, נערכה עבודה מקצועית מקיפה למיפוי דרישות האמנה אל מול המצב הקיים בישראל. נמצא כי ישראל עומדת ככלל בסטנדרטים שנקבעו באמנה בהתייחס להיבטים רבים, באמצעות כלים רגולטוריים קיימים. יחד עם זאת, נמצא כי קיימים פערים מסוימים, לעניין דרישות האמנה שלא קיימות סמכויות מתאימות להגבלה על עיסוק בכספית ביחס אליהן. בכדי לגשר על הפערים שנמצאו ולהתאים את הדין הפנימי כך שישראל תוכל לעמוד בהוראות האמנה, התקינה השרה להגנת הסביבה את תקנות החומרים המסוכנים (יישום אמנת מינמטה בדבר כספית), תשפ"ד-2024 (להלן: "תקנות מינמטה") שפורסמו ברשומות ב- 9 ביולי 2024. תחילתן של מרבית ההוראות שנקבעו בתקנות חצי שנה ממועד פרסומן בכדי לאפשר תקופת היערכות ליישומן.

קשיים משפטיים, ככל שישנם, ודרכי פתרון:

לאור השלמת התקנתן של תקנות מינמטה, הדין הישראלי תואם לדרישות האמנה, במובן זה שקיימים כלים רגולטוריים ליישום ההוראות שנקבעו בה. אין מניעה משפטית לאשרר את האמנה.

עמדת היועצים המשפטיים של משרדים אחרים שהצעת ההחלטה נוגעת להם:

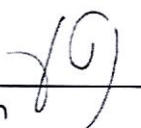
הלשכה המשפטית למשרד החוץ – אין מניעה משפטית.

הלשכה המשפטית למשרד הכלכלה- משרד הכלכלה טרם סיים להתאים את כל החקיקה בנושא יצוא הכספית אולם לפי הנמסר ע"י משרד להגנת הסביבה, יישום אמנת מינמטה מוטמע בתקנות החומרים המסוכנים (יישום אמנת מינמטה בדבר הכספית), תשפ"ד-2024. משכך, אין מניעה משפטית.

המחלקה למשפט בין לאומי ביעוץ וחקיקה - אין מניעה משפטית.

עמדת היועץ המשפטי של המשרד שהשר העומד בראשו מגיש את ההצעה:

אשרור האמנה תואם את הדין הישראלי החל. אין מניעה משפטית.


חתימה

היועצת המשפטית
תפקיד

נטע דרורי
שם

Minamata Convention on Mercury	אמנת מינמטה בדבר כספית
Minamata Convention on Mercury	אמנת מינמטה בדבר כספית
The Parties to this Convention,	המדינות שהן צדדים לאמנה זו,
Recognizing that mercury is a chemical of global concern owing to its long-range atmospheric transport, its persistence in the environment once anthropogenically introduced, its ability to bioaccumulate in ecosystems and its significant negative effects on human health and the environment,	מתוך הכרה כי כספית היא כימיקל הגורם לדאגה עולמית בשל ניידותו באוויר למרחקים גדולים, עמידותו בסביבה מרגע ההחדרה האנתרופוגנית, יכולת ההצטברות הביולוגית במערכות אקולוגיות וההשפעות השליליות המשמעותיות על בריאות האדם ועל הסביבה,
Recalling decision 25/5 of 20 February 2009 of the Governing Council of the United Nations Environment Programme to initiate international action to manage mercury in an efficient, effective and coherent manner,	בהיזכרן בהחלטה 25/5 מ-20 בפברואר 2009 של המועצה המנהלת של תכנית הסביבה של האו"ם ליוזם פעולה בינלאומית לניהול כספית באופן יעיל, אפקטיבי ורהוט,
Recalling paragraph 221 of the outcome document of the United Nations Conference on Sustainable Development "The future we want", which called for a successful outcome of the negotiations on a global legally binding instrument on mercury to address the risks to human health and the environment,	בהיזכרן בס"ק 221 של מסמך התוצאה של ועידת האו"ם לפיתוח בר קיימא "העתיד שאנו רוצים", שקרא לתוצאה מוצלחת של המו"מ בדבר מסמך עולמי מחייב משפטית בנושא הכספית לטיפול בסיכונים לבריאות האדם ולסביבה,
Recalling the United Nations Conference on Sustainable Development's reaffirmation of the principles of the Rio Declaration on Environment and Development, including, inter alia, common but differentiated responsibilities, and acknowledging States' respective circumstances and capabilities and the need for global action,	בהיזכרן באישור מחדש של ועידת האו"ם לפיתוח בר קיימא של עקרונות הצהרת ריו בדבר סביבה ופיתוח, כולל, בין היתר, אחריות משותפת אך מדורגת, והכרה בנסיבות וביכולות של כל אחת מהמדינות ובצורך בפעולה גלובלית,
Aware of the health concerns, especially in developing countries, resulting from exposure to mercury of vulnerable populations, especially women, children, and, through them, future generations,	בהיותן מודעות לחששות הבריאותיים, במיוחד במדינות מתפתחות, הנובעים מחשיפה לכספית של אוכלוסיות חלשות, בעיקר נשים, ילדים, ובאמצעותם, הדורות הבאים,
Noting the particular vulnerabilities of Arctic ecosystems and indigenous communities because of the biomagnification of mercury and contamination of traditional foods, and concerned about indigenous communities more generally with respect to the effects of mercury,	בתתן דעתן לפגיעויות המיוחדות של מערכות אקולוגיות ארקטיות וקהילות ילידים בגלל ההצטברות הביולוגית של כספית וזיהום מזונות מסורתיים, ומתוך דאגה כללית יותר לקהילות ילידים ביחס להשפעות הכספית,
Recognizing the substantial lessons of Minamata Disease, in particular the serious health and environmental effects resulting from the mercury pollution, and the need to ensure proper management of mercury and the prevention of such events in the future,	מתוך הכרה בשיעורים המשמעותיים של מחלת מינמטה, ובעיקר ההשפעות הבריאותיות והסביבתיות החמורות הנובעות מזיהום הכספית, ובצורך להבטיח ניהול תקין של כספית ומניעה של אירועים כאלה בעתיד,
Stressing the importance of financial, technical, technological, and capacity-building support, particularly for developing countries, and countries with economies in transition, in order to strengthen national capabilities for the management of mercury and to promote the effective implementation of the Convention,	בהדגישן את חשיבות התמיכה הכספית, הטכנית, הטכנולוגית והתמיכה בבניית יכולת, במיוחד למדינות מתפתחות ומדינות עם כלכלות במעבר, על מנת לחזק את היכולות הלאומיות לניהול כספית ועל מנת לקדם את היישום היעיל של האמנה,
Recognizing also the activities of the World Health Organization in the protection of human health related to mercury and the roles of relevant multilateral environmental agreements, especially the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal and the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,	מתוך הכרה גם בפעילויותיו של ארגון הבריאות העולמי להגנה על בריאות אדם הקשורות לכספית ובתפקידים של הסכמים סביבתיים רב-צדדיים נוגעים בדבר, בעיקר אמנת באזל בדבר פיקוח על תנועות בין גבולות של פסולות מסוכנות וסילוקן ואמנת רוטרדם בדבר נוהל הסכמה מיוחדת מראש לכימיקלים וחומרי הדברה מסוכנים מסוימים בסחר הבינלאומי,
Recognizing that this Convention and other international agreements in the field of the environment and trade are mutually supportive,	מתוך הכרה כי אמנה זו והסכמים בינלאומיים אחרים בתחום הסביבה והסחר מעניקים תמיכה הדדית,
Emphasizing that nothing in this Convention is intended to affect the rights and obligations of any Party deriving from any existing international agreement,	בהדגישם כי אין באמנה זו דבר המיועד להשפיע על הזכויות וההתחייבויות של כל צד הנובעות מכל הסכם בינלאומי קיים,

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international instruments,	מתוך הבנה כי המפורט לעיל אינו מיועד ליצור היררכיה בין אמנה זו ומסמכים בינלאומיים אחרים,
Noting that nothing in this Convention prevents a Party from taking additional domestic measures consistent with the provisions of this Convention in an effort to protect human health and the environment from exposure to mercury in accordance with that Party's other obligations under applicable international law,	בתתם דעתם לכך שאין באמנה זו דבר המונע מצד לנקוט אמצעים פנימיים נוספים העולים בקנה אחד עם הוראות אמנה זו במאמץ להגן על בריאות האדם ועל הסביבה מפני חשיפה לכספית בהתאם להתחייבויות אחרות של אותו צד על פי המשפט הבינלאומי בר ההחלה,
Have agreed as follows:	הסכימו לאמור:
Article 1	סעיף 1
Objective	מטרה
The objective of this Convention is to protect the human health and the environment from anthropogenic emissions and releases of mercury and mercury compounds.	מטרתה של אמנה זו היא להגן על בריאות הציבור והסביבה מפני פליטות והזרמות של כספית ותרכובות כספית כתוצאה מפעילות אנושית.
Article 2	סעיף 2
Definitions	הגדרות
For the purposes of this Convention:	באמנה זו:
(a) "Artisanal and small-scale gold mining" means gold mining conducted by individual miners or small enterprises with limited capital investment and production;	(א) "כריית זהב עצמאית ובקנה מידה קטן" פירושו כריית זהב המתנהלת ע"י כורים בודדים או מיזמים קטנים עם השקעות מוגבלות של הון וייצור;
(b) "Best available techniques" means those techniques that are the most effective to prevent and, where that is not practicable, to reduce emissions and releases of mercury to air, water and land and the impact of such emissions and releases on the environment as a whole, taking into account economic and technical considerations for a given Party or a given facility within the territory of that Party. In this context:	(ב) "טכניקה מיטבית זמינה" פירושו, שיטות שהן היעילות ביותר למניעה, ואם הדבר אינו מעשי, לצמצום של פליטות והזרמות של כספית לאוויר, למים ולקרקע, ולהשפעתן על הסביבה בכללותה, בהתחשב בשיקולים כלכליים וטכניים לגבי צד מסוים או מתקן מסוים בשטחו של אותו צד. בהקשר זה:
(i) "Best" means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole;	(i) "מיטבית" פירושו היעילה ביותר להשגת רמה גבוהה של הגנה על הסביבה כמכלול;
(ii) "Available" techniques means, in respect of a given Party and a given facility within the territory of that Party, those techniques developed on a scale that allows implementation in a relevant industrial sector under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and benefits, whether or not those techniques are used or developed within the territory of that Party, provided that they are accessible to the operator of the facility as determined by that Party; and	(ii) טכניקות "זמינות", שרמת פיתוחן מאפשרת את יישומן בענף תעשייה נוגע בדבר, בתנאים כלכליים וטכניים מעשיים, בהתחשב בעלויות וביתרונות, בין אם שיטות אלה משמשות או מפותחות בשטח אותו צד ובין אם לאו, ובלבד שהם נגישות למפעיל המתקן כפי שקבע אותו צד, הכו בהתייחס לצד נתון או מתקן נתון בשטחו של אותו צד; וכן
(iii) "Techniques" means technologies used, operational practices and the ways in which installations are designed, built, maintained, operated and decommissioned;	(iii) "טכניקות" פירושו טכנולוגיות בהן נעשה שימוש, נהגים תפעוליים והאופן בו מתקנים מתוכננים, נבנים, מתוחזקים, מופעלים ומושבתים;
(c) "Best environmental practices" means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies;	(ג) "נהגים סביבתיים מיטביים" פירושו יישום ההרכב המתאים ביותר של אמצעי בקרה וגישות סביבתיות;
(d) "Mercury" means elemental mercury (Hg(0), CAS No. 7439-97-6);	(ד) "כספית" פירושו היסוד כספית (Hg(0), CAS No. 7439-97-6);
(e) "Mercury compound" means any substance consisting of atoms of mercury and one or more atoms of other chemical elements that can be separated into different components only by chemical reactions;	(ה) "תרכובת כספית" פירושו כל חומר המורכב מאטומים של כספית ואטום אחד או יותר של יסודות כימיים אחרים שניתן להפרידם לרכיבים שונים רק באמצעות תגובות כימיות;

(f) "Mercury-added product" means a product or product component that contains mercury or a mercury compound that was intentionally added;	(ו) "מוצר מכיל כספית" פירושו מוצר או רכיב מוצר המכיל כספית או תרכובת כספית שהוספה במתכוון;
(g) "Party" means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;	(ז) "צד" פירושו מדינה או ארגון אזורי לשיתוף כלכלי אשר הסכימו להיות מחויבים על ידי אמנה זו ושלגביהם האמנה נמצאת בתוקף;
(h) "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote at a meeting of the Parties;	(ח) "צדדים נוכחים ומצביעים" פירושו צדדים הנוכחים ומצביעים בעד או נגד במפגש הצדדים;
(i) "Primary mercury mining" means mining in which the principal material sought is mercury;	(ט) "כריית כספית" פירושו כרייה שבה החומר העיקרי המבוקש הוא כספית;
(j) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention; and	(י) "ארגון אזורי לשילוב כלכלי" פירושו ארגון המוקם על ידי מדינות ריבוניות של אזור נתון שהמדינות החברות בו העבירו אליו סמכות ביחס לעניינים המוסדרים על ידי אמנה זו ואשר הוסמך כדין, בהתאם לנהלים הפנימיים שלו, לחתום על אמנה זו, לאשרר, לקבל, לאשר אותה או להצטרף אליה; וכן
(k) "Use allowed" means any use by a Party of mercury or mercury compounds consistent with this Convention, including, but not limited to, uses consistent with Articles 3, 4, 5, 6 and 7.	(יא) "שימוש מותר" פירושו כל שימוש של צד בכספית או תרכובת כספית העולה בקנה אחד עם אמנה זו, כולל, אך בלי להגביל, שימושים העולים בקנה אחד עם סעיפים 3, 4, 5, 6 ו-7.
Article 3	סעיף 3
Mercury supply sources and trade	מקורות אספקת וסחר כספית
1. For the purposes of this Article:	1. בסעיף זה:
(a) References to "mercury" include mixtures of mercury with other substances, including alloys of mercury, with a mercury concentration of at least 95 per cent by weight; and	(א) התייחסויות ל"כספית" כוללת סגסוגות ותערובות של כספית שריכוז הכספית בהן הוא לפחות 95 אחוזים ממשקל הסגסוגת או התערובת; וכן
(b) "Mercury compounds" means mercury (I) chloride (known also as calomel), mercury (II) oxide, mercury (II) sulphate, mercury (II) nitrate, cinnabar and mercury sulphide.	(ב) "תרכובות כספית" פירושו כספית (I) כלוריד (ידוע גם בשם קאלומל), תחמוצת כספית (II), כספית (II) סולפט, כספית (II) ניטראט, צינובר וסולפיד הכספית.
2. The provisions of this Article shall not apply to:	2. הוראות סעיף זה לא יחולו על:
(a) Quantities of mercury or mercury compounds to be used for laboratory-scale research or as a reference standard; or	(א) כספית או תרכובת כספית המיועדת לשימוש לצורך מחקר בקנה מידה מעבדתי או כתקן למדידה, ובכמות המתאימה לשימוש כאמור; או
(b) Naturally occurring trace quantities of mercury or mercury compounds present in such products as non-mercury metals, ores, or mineral products, including coal, or products derived from these materials, and unintentional trace quantities in chemical products; or	(ב) כמויות שאריות טבעיות של כספית או תרכובות כספית הקיימות במוצרים כגון מתכות, עפרות, או מוצרים מינרליים, לרבות פחם, או מוצרים שיוצרו ממוצרים כאמור, וכן כמויות שאריות במוצרים כימיים שלא הוספו במכוון; או
(c) Mercury-added products.	(ג) מוצרים המכילים כספית.
3. Each Party shall not allow primary mercury mining that was not being conducted within its territory at the date of entry into force of the Convention for it.	3. כל צד לא יתיר כרייה של כספית שלא התנהלה בשטחו בתאריך כניסתה לתוקף של האמנה לגביו.
4. Each Party shall only allow primary mercury mining that was being conducted within its territory at the date of entry into force of the Convention for it for a period of up to fifteen years after that date. During this period, mercury from such mining shall only be used in manufacturing of mercury-added products in accordance with Article 4, in manufacturing processes in accordance with Article 5, or be disposed in accordance with	4. כל צד יתיר כריית כספית שהתנהלה בשטחו בתאריך כניסתה לתוקף של האמנה לגביו רק במשך תקופה של עד חמש עשרה שנים אחרי תאריך זה. במהלך תקופה זו, כספית מכרייה כאמור תשמש רק לייצור מוצרים המכילים כספית בהתאם לסעיף 4, בתהליכי ייצור בהתאם לסעיף 5, או תסולק בהתאם לסעיף 11, באמצעות פעולות שאינן מובילות להשבה, מחזור, טיוב, שימוש חוזר ישיר או שימושים חלופיים.

Article 11, using operations which do not lead to recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses.	
5. Each Party shall:	5. כל צד:
(a) Endeavour to identify individual stocks of mercury or mercury compounds exceeding 50 metric tons, as well as sources of mercury supply generating stocks exceeding 10 metric tons per year, that are located within its territory;	(א) ישתדל לזהות מאגרי כספית או תרכובות כספית של יותר מ-50 טון, וכן מקורות כספית שאספקתה מייצרת מאגרים של יותר מ-10 טון בשנה, הממוקמים בשטחה;
(b) Take measures to ensure that, where the Party determines that excess mercury from the decommissioning of chlor-alkali facilities is available, such mercury is disposed of in accordance with the guidelines for environmentally sound management referred to in paragraph 3 (a) of Article 11, using operations that do not lead to recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses.	(ב) ינקוט אמצעים כדי להבטיח כי, כספית עודפת הזמינה מהשבחת מתקני כלור-אלקלי לפי קביעת צד לאמנה, תסולק בהתאם להנחיות בדבר ניהול סביבתי תקין הנוכחות בס"ק 3 (א) לסעיף 11, באמצעות פעולות שאינן מובילות להשבה, מחזור, טיוב, שימוש חוזר ישיר או שימושים חלופיים.
6. Each Party shall not allow the export of mercury except:	6. כל צד לא יתיר ייצוא כספית, להוציא:
(a) To a Party that has provided the exporting Party with its written consent, and only for the purpose of:	(א) לצד שנתן לצד המייצא את הסכמתו בכתב, ורק למטרות:
(i) A use allowed to the importing Party under this Convention; or	(i) שימוש מותר לצד המייבא לפי אמנה זו; או
(ii) Environmentally sound interim storage as set out in Article 10; or	(ii) אחסון ביניים נאות סביבתית כמפורט בסעיף 10; או
(b) To a non-Party that has provided the exporting Party with its written consent, including certification demonstrating that:	(ב) למדינה שאיננה צד שמסרה לצד המייצא את הסכמתה בכתב, לרבות אישור המוכיח כי:
(i) The non-Party has measures in place to ensure the protection of human health and the environment and to ensure its compliance with the provisions of Articles 10 and 11; and	(i) למדינה שאיננה צד יש אמצעים להבטיח את ההגנה על בריאות האדם ועל הסביבה ולהבטיח את הציות להוראות סעיפים 10 ו-11; וכן
(ii) Such mercury will be used only for a use allowed to a Party under this Convention or for environmentally sound interim storage as set out in Article 10.	(ii) כספית כאמור תשמש רק לשימוש מותר לצד על פי אמנה זו או לאחסון ביניים נאות סביבתית כמפורט בסעיף 10.
7. An exporting Party may rely on a general notification to the Secretariat by the importing Party or non-Party as the written consent required by paragraph 6. Such general notification shall set out any terms and conditions under which the importing Party or non-Party provides its consent. The notification may be revoked at any time by that Party or non-Party. The Secretariat shall keep a public register of all such notifications.	7. צד מייצא רשאי להסתמך על הודעה כללית למזכירות של הצד המייבא או מדינה שאיננה צד, כעל ההסכמה בכתב הנדרשת לפי ס"ק 6. בהודעה כללית כאמור הצד המייבא או המדינה שאיננה צד יפרטו את כל התנאים והתנודות הנכללים בהסכמתם. ההודעה ניתנת לביטול בכל עת על ידי אותו צד או המדינה שאיננה צד. המזכירות תקיים מרשם פומבי של כל ההודעות כאמור.
8. Each Party shall not allow the import of mercury from a non-Party to whom it will provide its written consent unless the non-Party has provided certification that the mercury is not from sources identified as not allowed under paragraph 3 or paragraph 5 (b).	8. כל צד לא יתיר ייבוא של כספית ממדינה שאיננה צד, שמסרה לה את הסכמתה בכתב, אלא אם כן המדינה שאיננה צד מסרה אישור כי הכספית איננה ממקורות לא מאושרים לפי ס"ק 3 או ס"ק 5 (ב).
9. A Party that submits a general notification of consent under paragraph 7 may decide not to apply paragraph 8, provided that it maintains comprehensive restrictions on the export of mercury and has domestic measures in place to ensure that imported mercury is managed in an environmentally sound manner. The Party shall provide a notification of such decision to the Secretariat, including information describing its export restrictions and domestic regulatory measures, as well as information on the quantities and countries of origin of mercury imported from non-Parties. The Secretariat shall maintain a public register of all such notifications. The Implementation and Compliance Committee	9. צד המגיש הודעה כללית בדבר הסכמה לפי ס"ק 7 רשאי להחליט לא להחיל את ס"ק 8, ובלבד שהוא מקיים הגבלות מקיפות על ייצוא כספית ויש לו אמצעים פנימיים להבטיח שהכספית המיובאת תנוהל באופן תקין סביבתי. הצד ימסור הודעה על החלטה כאמור למזכירות, כולל מידע המתאר את הגבלות הייצוא והאמצעים הרגולטוריים הפנימיים שלו, וכן מידע על כמויות הכספית ומוצאה, המיובאת ממדינות שאינן צדדים. מזכירות האמנה תקיים מרשם פומבי של כל ההודעות כאמור. ועדת היישום והציות תבחן ותעריך כל הודעה כאמור ומידע נלווה לה, בהתאם לסעיף 15 והיא רשאית להגיש המלצות, כפי שמתאים, לוועידת הצדדים.

shall review and evaluate any such notifications and supporting information in accordance with Article 15 and may make recommendations, as appropriate, to the Conference of the Parties.	
10. The procedure set out in paragraph 9 shall be available until the conclusion of the second meeting of the Conference of the Parties. After that time, it shall cease to be available, unless the Conference of the Parties decides otherwise by simple majority of the Parties present and voting, except with respect to a Party that has provided a notification under paragraph 9 before the end of the second meeting of the Conference of the Parties.	10. הנוהל המפורט בס"ק 9 יהיה זמין עד לסיום המפגש השני של ועידת הצדדים. אחרי מועד זה, הוא יחדל להיות זמין, אלא אם כן ועידת הצדדים תחליט אחרת ברוב פשוט של הצדדים הנוכחים והמצביעים, להוציא ביחס לצד שמסר הודעה לפי ס"ק 9 לפני תום המפגש השני של ועידת הצדדים.
11. Each Party shall include in its reports submitted pursuant to Article 21 information showing that the requirements of this Article have been met.	11. כל צד יכלול בדיווחים שהגיש בהתאם לסעיף 21 מידע המוכיח כי דרישות סעיף זה מולאו.
12. The Conference of the Parties shall at its first meeting provide further guidance in regard to this Article, particularly in regard to paragraphs 5 (a), 6 and 8, and shall develop and adopt the required content of the certification referred to in paragraphs 6 (b) and 8.	12. ועידת הצדדים, במפגשה הראשון, תספק הנחיות נוספות ביחס לסעיף זה, בעיקר ביחס לס"ק 5 (א), 6 ו-8, ותפתח ותאמץ את התוכן הנדרש של האישור הנזכר בס"ק 6 (ב) ו-8.
13. The Conference of the Parties shall evaluate whether the trade in specific mercury compounds compromises the objective of this Convention and consider whether specific mercury compounds should, by their listing in an additional annex adopted in accordance with Article 27, be made subject to paragraphs 6 and 8.	13. ועידת הצדדים תעריך האם הסחר בתרכובות כספית ספציפיות פוגע ביעד של אמנה זו ותדון בשאלה האם, על ידי רישום בנספח נוסף שאומץ בהתאם לסעיף 27, יש לכלול תרכובות כספית ספציפיות נוספות לס"ק 6 ו-8.
Article 4	סעיף 4
Mercury-added products	מוצרים המכילים כספית
1. Each Party shall not allow, by taking appropriate measures, the manufacture, import or export of mercury-added products listed in Part I of Annex A after the phase-out date specified for those products, except where an exclusion is specified in Annex A or the Party has a registered exemption pursuant to Article 6.	1. כל צד לא יתיר, על ידי נקיטת אמצעים מתאימים, את הייצור, הייבוא או הייצוא של מוצרים המכילים כספית המפורטים בחלק I של נספח א' אחרי מועד התפוגה המפורט לגבי מוצרים אלה, למעט החריגים שנקבעו בנספח א' או שהצד רשם החרגה בהתאם לסעיף 6.
2. A Party may, as an alternative to paragraph 1, indicate at the time of ratification or upon entry into force of an amendment to Annex A for it, that it will implement different measures or strategies to address products listed in Part I of Annex A. A Party may only choose this alternative if it can demonstrate that it has already reduced to a de minimis level the manufacture, import, and export of the large majority of the products listed in Part I of Annex A and that it has implemented measures or strategies to reduce the use of mercury in additional products not listed in Part I of Annex A at the time it notifies the Secretariat of its decision to use this alternative. In addition, a Party choosing this alternative shall:	2. צד רשאי, כחלופה לס"ק 1, לציין במועד האשרור או הכניסה לתוקף של תיקון לנספח א' לגבי, כי הוא נקט באמצעים או שיטות שונות לטיפול במוצרים המפורטים בחלק I של נספח א'. צד רשאי לבחור בחלופה זו רק אם ביכולתו להוכיח שהוא כבר צמצם לרמה המזערית את הייצור, הייבוא, והייצוא של הרוב הגדול של המוצרים המפורטים בחלק I של נספח א' וכי הוא נקט באמצעים או שיטות לצמצום השימוש בכספית במוצרים נוספים שאינם מפורטים בחלק I של נספח א' במועד הודעתו למזכירות על החלטתו להשתמש בחלופה זו. בנוסף, צד הבחר בחלופה זו:
(a) Report at the first opportunity to the Conference of the Parties a description of the measures or strategies implemented, including a quantification of the reductions achieved;	(א) ימסור בהזדמנות הראשונה לוועידת הצדדים תיאור של האמצעים או השיטות שנקטו, כולל כימות ההפחתות שהושגו;
(b) Implement measures or strategies to reduce the use of mercury in any products listed in Part I of Annex A for which a de minimis value has not yet been obtained;	(ב) ינקוט אמצעים או שיטות לצמצום השימוש בכספית בכל המוצרים המפורטים בחלק I של נספח א' שלא נמצאה להם חלופה עם כמות כספית מזערית;
(c) Consider additional measures to achieve further reductions; and	(ג) ישקול אמצעים נוספים כדי להשיג הפחתות נוספות; וכן
(d) Not be eligible to claim exemptions pursuant to Article 6 for any product category for which this alternative is chosen.	(ד) לא יהיה זכאי לתבוע חריגים בהתאם לס"ק 6 לכל קטגוריית מוצרים שעבורה נבחרת חלופה זו.
No later than five years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall, as part of the review process under paragraph 8, review the progress and the effectiveness of the measures taken under this paragraph.	לא יאוחר מחמש שנים מתאריך כניסתה לתוקף של האמנה, ועידת הצדדים, כחלק מתהליך הבחינה לפי ס"ק 8, תבחן את ההתקדמות ואת היעילות של האמצעים שנקטו לפי ס"ק זה.

3. Each Party shall take measures for the mercury-added products listed in Part II of Annex A in accordance with the provisions set out therein.	3. כל צד ינקוט אמצעים ביחס למוצרים המכילים כספית בהתאם להוראות שנקבעו בחלק II של נספח א'.
4. The Secretariat shall, on the basis of information provided by Parties, collect and maintain information on mercury-added products and their alternatives, and shall make such information publicly available. The Secretariat shall also make publicly available any other relevant information submitted by Parties.	4. המזכירות, על בסיס מידע שמסרו הצדדים, תאסוף ותשמור מידע על מוצרים המכילים כספית וחלופותיהם, ותעמיד מידע כאמור לרשות הציבור. כן תעמיד המזכירות לרשות הציבור כל מידע אחר הנוגע בדבר שהגישו צדדים.
5. Each Party shall take measures to prevent the incorporation into assembled products of mercury-added products the manufacture, import and export of which are not allowed for it under this Article.	5. כל צד ינקוט אמצעים כדי למנוע את ההכללה של מוצרים מכילים כספית שייצורם, ייבואם וייצואם בתוך מוצרים מורכבים אינם מותרים לפי סעיף זה.
6. Each Party shall discourage the manufacture and the distribution in commerce of mercury-added products not covered by any known use of mercury-added products prior to the date of entry into force of the Convention for it, unless an assessment of the risks and benefits of the product demonstrates environmental or human health benefits. A Party shall provide to the Secretariat, as appropriate, information on any such product, including any information on the environmental and human health risks and benefits of the product. The Secretariat shall make such information publicly available.	6. כל צד יניא ייצור והפצה מסחרית של מוצרים המכילים כספית ששימושם אינו ידוע כמוצרים המכילים כספית לפני תאריך כניסתה לתוקף של האמנה עבורו, אלא אם כן הערכת הסיכונים והיתרונות של המוצר מוכיחה יתרונות לסביבה או לבריאות הציבור. צד ימסור למזכירות, כפי שמתאים, מידע על כל מוצר כאמור, לרבות כל מידע על הסיכונים והיתרונות של המוצר לסביבה או לבריאות הציבור. המזכירות תעמיד כל מידע כאמור לרשות הציבור.
7. Any Party may submit a proposal to the Secretariat for listing a mercury-added product in Annex A, which shall include information related to the availability, technical and economic feasibility and environmental and health risks and benefits of the non-mercury alternatives to the product, taking into account information pursuant to paragraph 4.	7. כל צד רשאי להגיש הצעה למזכירות לרישום מוצר המכיל כספית בנספח א', אשר תכלול מידע הקשור לזמינות, להיתכנות טכנית וכלכלית ולסיכונים וליתרונות של החלופות ללא כספית של המוצר, בהתחשב במידע לפי ס"ק 4.
8. No later than five years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall review Annex A and may consider amendments to that Annex in accordance with Article 27.	8. לא יאוחר מחמש שנים מתאריך כניסתה לתוקף של האמנה, ועידת הצדדים תבחן את נספח א' ועשויה לשקול תיקונים לנספח זה בהתאם לסעיף 27.
9. In reviewing Annex A pursuant to paragraph 8, the Conference of the Parties shall take into account at least:	9. בבחינת נספח א' לפי ס"ק 8, ועידת הצדדים תביא בחשבון לפחות:
(a) Any proposal submitted under paragraph 7;	(א) כל הצעה המוגשת לפי ס"ק 7;
(b) The information made available pursuant to paragraph 4; and	(ב) את המידע שהוגש בהתאם לס"ק 4; וכן
(c) The availability to the Parties of mercury-free alternatives that are technically and economically feasible, taking into account the environmental and human health risks and benefits.	(ג) את הזמינות לצדדים של חלופות ללא כספית שהן מעשיות מבחינה טכנית וכלכלית, בהתחשב בסיכונים וביתרונות לסביבה ולבריאות האדם.
Article 5	סעיף 5
Manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used	תהליכי ייצור שבהם משתמשים בכספית או בתרכובות כספית
1. For the purposes of this Article and Annex B, manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used shall not include processes using mercury-added products, processes for manufacturing mercury-added products or processes that process mercury-containing waste.	1. לעניין סעיף זה ונספח ב', "תהליכי ייצור שבהם משתמשים בכספית או בתרכובות כספית" למעט תהליכים בהם נעשה שימוש במוצרים המכילים כספית, תהליכים לייצור מוצרים המכילים כספית או תהליכים לעיבוד פסולת המכילה כספית.
2. Each Party shall not allow, by taking appropriate measures, the use of mercury or mercury compounds in the manufacturing processes listed in Part I of Annex B after the phase-out date specified in that Annex for the individual processes, except where	2. כל צד לא יאפשר, על ידי נקיטת אמצעים מתאימים, שימוש בכספית או בתרכובות כספית בתהליכי הייצור המפורטים בחלק I של נספח ב' לאחר המועד שנקבע לגביו, להוציא מקום שצד רשם חורגה בהתאם לסעיף 6.

the Party has a registered exemption pursuant to Article 6.	
3. Each Party shall take measures to restrict the use of mercury or mercury compounds in the processes listed in Part II of Annex B in accordance with the provisions set out therein.	3. כל צד ינקוט אמצעים כדי להגביל את השימוש בכספית או בתרכובות כספית בתהליכים הרשומים בחלק II של נספח ב' בהתאם להוראות המפורטות בו.
4. The Secretariat shall, on the basis of information provided by Parties, collect and maintain information on processes that use mercury or mercury compounds and their alternatives, and shall make such information publicly available. Other relevant information may also be submitted by Parties and shall be made publicly available by the Secretariat.	4. המזכירות, על בסיס המידע שמסרו הצדדים, תאסוף ותשמור מידע על תהליכים בהם נעשה שימוש בכספית או בתרכובות כספית וחלופותיהם, ותעמיד מידע כאמור לרשות הציבור. הצדדים רשאים להגיש גם מידע אחר הנוגע בדבר והוא יועמד לרשות הציבור על ידי המזכירות.
5. Each Party with one or more facilities that use mercury or mercury compounds in the manufacturing processes listed in Annex B shall:	5. כל צד שיש בו מתקן אחד או יותר בהם נעשה שימוש בכספית או בתרכובות כספית בתהליכי הייצור הרשומים בנספח ב':
(a) Take measures to address emissions and releases of mercury or mercury compounds from those facilities;	(א) ינקוט אמצעים לטיפול בפליטות והזרמות של כספית או תרכובות כספית ממתקנים אלה;
(b) Include in its reports submitted pursuant to Article 21 information on the measures taken pursuant to this paragraph; and	(ב) יכלול בודוחות שלו שהוגשו בהתאם לסעיף 21 מידע על האמצעים שנקטו בהתאם לס"ק זה; וכן
(c) Endeavour to identify facilities within its territory that use mercury or mercury compounds for processes listed in Annex B and submit to the Secretariat, no later than three years after the date of entry into force of the Convention for it, information on the number and types of such facilities and the estimated annual amount of mercury or mercury compounds used in those facilities. The Secretariat shall make such information publicly available.	(ג) ישתדל לזהות מתקנים בשטחו בהם נעשה שימוש בכספית או בתרכובות כספית, בתהליכים הרשומים בנספח ב'. ויגיש למזכירות, לא יאוחר משלוש שנים אחרי תאריך כניסתה לתוקף של האמנה לגביו, מידע על מספרם וסוגיהם של המתקנים כאמור והכמות השנתית המשוערת של כספית או תרכובות כספית שבשימוש במתקנים אלה. המזכירות תעמיד מידע כאמור לרשות הציבור.
6. Each Party shall not allow the use of mercury or mercury compounds in a facility that did not exist prior to the date of entry into force of the Convention for it using the manufacturing processes listed in Annex B. No exemptions shall apply to such facilities.	6. כל צד לא יאפשר את השימוש בכספית או בתרכובות כספית במתקן שלא היה קיים לפני תאריך כניסתה לתוקף של האמנה לגביו באמצעות התהליכי הייצור הרשומים בנספח ב'. ההרגות לא יחולו על מתקנים כאמור.
7. Each Party shall discourage the development of any facility using any other manufacturing process in which mercury or mercury compounds are intentionally used that did not exist prior to the date of entry into force of the Convention, except where the Party can demonstrate to the satisfaction of the Conference of the Parties that the manufacturing process provides significant environmental and health benefits and that there are no technically and economically feasible mercury-free alternatives available providing such benefits.	7. כל צד יניא את פיתוחו של כל מתקן בו מתבצע תהליך ייצור אחר שבו משתמשים במתכוון בכספית או בתרכובות כספית שלא היה קיים לפני תאריך כניסתה לתוקף של האמנה, אלא מקום שצד יכול להוכיח לשביעות רצונה של ועידת הצדדים כי תהליך הייצור מעניק יתרונות סביבתיים ובריאותיים משמעותיים וכי לא קיימות חלופות ללא כספית מעשיות מבחינה טכנית וכלכלית המעניקות יתרונות כאמור.
8. Parties are encouraged to exchange information on relevant new technological developments, economically and technically feasible mercury-free alternatives, and possible measures and techniques to reduce and where feasible to eliminate the use of mercury and mercury compounds in, and emissions and releases of mercury and mercury compounds from, the manufacturing processes listed in Annex B.	8. צדדים נקראים להחליף מידע על פיתוחים טכנולוגיים חדשים נוגעים בדבר, חלופות ישימות מבחינה טכנית וכלכלית, שהן נטולות כספית, ואמצעים ושיטות אפשריים לצמצום ומקום שאפשר לביטול השימוש בכספית ובתרכובות כספית, והפליטות וההזרמות של כספית ותרכובות כספית מתהליכי הייצור הרשומים בנספח ב'.
9. Any Party may submit a proposal to amend Annex B in order to list a manufacturing process in which mercury or mercury compounds are used. It shall include information related to the availability, technical and economic feasibility and environmental and health risks and benefits of the non-mercury alternatives to the process.	9. כל צד רשאי להגיש הצעה לתיקון נספח ב' על מנת לרשום תהליך ייצור שבו משתמשים בכספית או בתרכובות כספית. ההצעה תכלול מידע הקשור לזמינות, היתכנות טכנית וכלכלית וסיכונים ויתרונות סביבתיים ובריאותיים של החלופות נטולות הכספית להליך הייצור האמור.
10. No later than five years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall review Annex B and may consider amendments to that Annex in accordance with Article 27.	10. לא יאוחר מחמש שנים מתאריך כניסתה לתוקף של האמנה, ועידת הצדדים תבחן את נספח ב' והיא רשאית לשקול תיקונים לאותו נספח בהתאם לסעיף 27.

11. In any review of Annex B pursuant to paragraph 10, the Conference of the Parties shall take into account at least:	11. בכל בחינה של נספח ב' בהתאם לס"ק 10, ועידת הצדדים תביא בחשבון לפחות:
(a) Any proposal submitted under paragraph 9;	(א) כל הצעה המוגשת לפי ס"ק 9;
(b) The information made available under paragraph 4; and	(ב) את המידע שהונגש בהתאם לס"ק 4; וכן
(c) The availability for the Parties of mercury-free alternatives which are technically and economically feasible taking into account the environmental and health risks and benefits.	(ג) את זמינותן של חלופות ישימות מבחינה טכנית וכלכלית, שהן נטולות כספית, בהתחשב בסיכונים וביתרונות לסביבה ולבריאות האדם.
Article 6	סעיף 6
Exemptions available to a Party upon request	בקשת צד להחרגה
1. Any State or regional economic integration organization may register for one or more exemptions from the phase-out dates listed in Annex A and Annex B, hereafter referred to as an "exemption", by notifying the Secretariat in writing:	1. כל מדינה או ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית רשאים להירשם להחרגה אחת או יותר מתאריכי התפוגה הרשומים בנספח א' ונספח ב', להלן: "החרגה", בהודעה בכתב למזכירות:
(a) On becoming a Party to this Convention; or	(א) עם הפיכתם לצד לאמנה זו; או
(b) In the case of any mercury-added product that is added by an amendment to Annex A or any manufacturing process in which mercury is used that is added by an amendment to Annex B, no later than the date upon which the applicable amendment enters into force for the Party.	(ב) במקרה של כל מוצר המכיל כספית שנוסף בתיקון לנספח א' או כל תהליך ייצור שבו משתמשים בכספית שנוסף בתיקון לנספח ב', ובלבד שהבקשה הוגשה לא יאוחר מתאריך כניסת התיקון לתוקף לגבי הצד.
Any such registration shall be accompanied by a statement explaining the Party's need for the exemption.	כל רישום כאמור ילווה בהצהרה המסבירה את הצורך של הצד בהחרגה.
2. An exemption can be registered either for a category listed in Annex A or B or for a sub-category identified by any State or regional economic integration organization.	2. ניתן לרשום החרגה גם לקטגוריה הרשומה בנספח א' או ב' או בקטגוריית משנה המזוהה על ידי כל מדינה או ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית.
3. Each Party that has one or more exemptions shall be identified in a register. The Secretariat shall establish and maintain the register and make it available to the public.	3. כל צד שיש לו החרגה אחת או יותר יזוהה במרשם. המזכירות תקים ותקיים את המרשם ותעמיד אותו לרשות הציבור.
4. The register shall include:	4. המרשם יכלול:
(a) A list of the Parties that have one or more exemptions;	(א) רשימה של הצדדים שיש להם החרגה אחת או יותר;
(b) The exemption or exemptions registered for each Party; and	(ב) ההחרגה או החרגות הרשומים עבור כל צד; וכן
(c) The expiration date of each exemption.	(ג) תאריך תפוגתה של כל החרגה.
5. Unless a shorter period is indicated in the register by a Party, all exemptions pursuant to paragraph 1 shall expire five years after the relevant phase-out date listed in Annex A or B.	5. אם לא צוין במרשם פרק זמן קצר יותר על ידי צד, תוקפן של כל ההחרגות בהתאם לס"ק 1 יפוג חמש שנים מתאריך התפוגה הרשום בנספח א' או ב' לפי העניין.
6. The Conference of the Parties may, at the request of a Party, decide to extend an exemption for five years unless the Party requests a shorter period. In making its decision, the Conference of the Parties shall take due account of:	6. ועידת הצדדים רשאית, לבקשת צד, להחליט להאריך החרגה לחמש שנים, אלא אם כן הצד מבקש פרק זמן קצר יותר. בבחינת הבקשה, ועידת הצדדים תביא בחשבון:
(a) A report from the Party justifying the need to extend the exemption and outlining activities undertaken and planned to eliminate the need for the exemption as soon as feasible;	(א) דוח של הצד המצדיק את הצורך בהארכת ההחרגה ומתאר את הפעילויות המתקיימות והמתוכננות לביטול הצורך בהחרגה מוקדם ככל האפשר;
(b) Available information, including in respect of the availability of alternative products and processes that are free of mercury or that involve the consumption of less mercury than the exempt use; and	(ב) מידע זמין, כולל ביחס לזמינות של מוצרים ותהליכים חלופיים לשימוש המבוקש להחרגה, שהם נטולי כספית או שצריכת הכספית בהם פחותה מהשימוש המותר; וכן

(c) Activities planned or under way to provide environmentally sound storage of mercury and disposal of mercury wastes.	(ג) פעילויות ננקטות או מתוכננות המאפשרות אחסון נאות של כספית וסילוק פסולות כספית.
An exemption may only be extended once per product per phase-out date.	ניתן להאריך החרגה רק פעם אחת, לכל מוצר, לכל תאריך תפוגה.
7. A Party may at any time withdraw an exemption upon written notification to the Secretariat. The withdrawal of an exemption shall take effect on the date specified in the notification.	7. צד רשאי בכל עת להסתלק מהחרגה בהודעה בכתב למזכירות. ההסתלקות מהחרגה תיכנס לתוקף בתאריך שייקבע בהודעה.
8. Notwithstanding paragraph 1, no State or regional economic integration organization may register for an exemption after five years after the phase-out date for the relevant product or process listed in Annex A or B, unless one or more Parties remain registered for an exemption for that product or process, having received an extension pursuant to paragraph 6. In that case, a State or regional economic integration organization may, at the times set out in paragraphs 1 (a) and (b), register for an exemption for that product or process, which shall expire ten years after the relevant phase-out date.	8. על אף האמור בס"ק 1, מדינה או ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית אינם רשאים להחריג מוצר או תהליך הרשומים בנספח א' או ב' שחלפו חמש שנים מתאריך התפוגה שנקבע להם לפי העניין, אלא אם המוצר או התהליך מוחרגים על ידי צד אחד או יותר, בהתאם לארכה שניתנה להם לפי לס"ק 6. במקרה זה, מדינה או ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית, המודעים על החרגה במקרים שנקבעו בס"ק 1 (א) ו-1 (ב), לגבי אותו מוצר או תהליך, ובלבד שתוקפו יפוג עד עשר שנים אחרי תאריך התפוגה שנקבע להם לפי העניין.
9. No Party may have an exemption in effect at any time after 10 years after the phase-out date for a product or process listed in Annex A or B.	9. לא יהיה לצד החרגה בתוקף בכל עת אחרי 10 שנים מתאריך התפוגה למוצר או לתהליך הרשומים בנספח א' או ב'.
Article 7	סעיף 7
Artisanal and small-scale gold mining	כריית זהב עצמאית ובקנה מידה קטן
1. The measures in this Article and in Annex C shall apply to artisanal and small-scale gold mining and processing in which mercury amalgamation is used to extract gold from ore.	1. האמצעים בסעיף זה ובנספח ג' יחולו על כרייה עצמאית, בקנה מידה קטן ועיבוד של זהב שבהם משתמשים באמלגמציה של כספית למיצוי זהב מעפרה.
2. Each Party that has artisanal and small-scale gold mining and processing subject to this Article within its territory shall take steps to reduce, and where feasible eliminate, the use of mercury and mercury compounds in, and the emissions and releases to the environment of mercury from, such mining and processing.	2. כל צד שיש בשטחו כרייה עצמאית, בקנה מידה קטן ועיבוד של זהב בכפוף לסעיף זה, ינקוט צעדים להפחית, ומקום שמעשי לבטל, את השימוש בכספית ובתרכובות כספית, ואת הפליטות וההזרמה לסביבה של כספית, כרייה ועיבוד כאמור.
3. Each Party shall notify the Secretariat if at any time the Party determines that artisanal and small-scale gold mining and processing in its territory is more than insignificant. If it so determines the Party shall:	3. כל צד יודיע למזכירות אם בכל עת הצד קובע כי הכרייה העצמאית, בקנה מידה קטן ועיבוד של זהב בשטחו משמעותיים. אם הוא קובע כך, הצד:
(a) Develop and implement a national action plan in accordance with Annex C;	(א) יפתח ויישם תכנית פעולה לאומית בהתאם לנספח ג';
(b) Submit its national action plan to the Secretariat no later than three years after entry into force of the Convention for it or three years after the notification to the Secretariat, whichever is later; and	(ב) יגיש את תכנית הפעולה הלאומית שלו למזכירות לא יאוחר משלוש שנים אחרי כניסתה לתוקף של האמנה עבורו או שלוש שנים לאחר מסירת ההודעה למזכירות, המאוחר מבניהם; וכן
(c) Thereafter, provide a review every three years of the progress made in meeting its obligations under this Article and include such reviews in its reports submitted pursuant to Article 21.	(ג) לאחר מכן, ימסור כל שלוש שנים סקירה של ההתקדמות שהושגה בעמידה בהתחייבויותיו לפי סעיף זה ויכלול סקירות כאמור בדיווחיו המוגשים בהתאם לסעיף 21.
4. Parties may cooperate with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, as appropriate, to achieve the objectives of this Article. Such cooperation may include:	4. הצדדים רשאים לשתף פעולה זה עם זה ועם ארגונים בין-ממשלתיים וגופים אחרים הנוגעים בדבר, כפי שמתאים, כדי להשיג את יעדי סעיף זה. שיתוף פעולה כאמור יכול לכלול:
(a) Development of strategies to prevent the diversion of mercury or mercury compounds for use in artisanal and small-scale gold mining and processing;	(א) פיתוח שיטות למניעת ניתוב של כספית או תרכובות כספית לשימוש בכרייה עצמאית, בקנה מידה קטן ועיבוד של זהב;
(b) Education, outreach and capacity-building initiatives;	(ב) חינוך, קשרי קהילה ויוזמות לבניית יכולת;

(c) Promotion of research into sustainable non-mercury alternative practices;	(ג) קידום המחקר של נהגים חלופיים בני קיימא ללא כספית;
(d) Provision of technical and financial assistance;	(ד) מתן סיוע טכני וכלכלי;
(e) Partnerships to assist in the implementation of their commitments under this Article; and	(ה) שותפויות לסייע ביישום התחייבויותיהם לפי סעיף זה; וכן
(f) Use of existing information exchange mechanisms to promote knowledge, best environmental practices and alternative technologies that are environmentally, technically, socially and economically viable.	(ו) שימוש במנגנונים קיימים לחילופי מידע כדי לקדם ידע, נהגים סביבתיים תקינים וטכנולוגיות חלופיות בנות קיימא מבחינה סביבתית, טכנית, חברתית וכלכלית.
Article 8	סעיף 8
Emissions	פליטות
1. This Article concerns controlling and, where feasible, reducing emissions of mercury and mercury compounds, often expressed as "total mercury", to the atmosphere through measures to control emissions from the point sources falling within the source categories listed in Annex D.	1. סעיף זה עוסק בפיקוח, ומקום שמעשי, בהפחתה של פליטות כספית ותרכובות כספית, המכונות לעתים קרובות "כספית בכל תרכובותיה", לאטמוספירה באמצעות אמצעים לפיקוח על פליטות ממקורות מוקדיים המצויים בסוגי המקורות הרשומים בנספח ד'.
2. For the purposes of this Article:	2. למטרות סעיף זה:
(a) "Emissions" means emissions of mercury or mercury compounds to the atmosphere;	(א) "פליטות" פירושו פליטות של כספית או תרכובות כספית לאטמוספירה;
(b) "Relevant source" means a source falling within one of the source categories listed in Annex D. A Party may, if it chooses, establish criteria to identify the sources covered within a source category listed in Annex D so long as those criteria for any category include at least 75 per cent of the emissions from that category;	(ב) "מקור פליטה" פירושו אחד מסוגי המקורות הרשומים בנספח ד'. צד רשאי, אם הוא בוחר בכך, לקבוע קריטריונים לזיהוי המקורות האמורים בנספח ד' כל עוד קריטריונים אלה לכל סוג מקורות כוללים לפחות 75 אחוזים מהפליטה מאותו סוג מקורות;
(c) "New source" means any relevant source within a category listed in Annex D, the construction or substantial modification of which is commenced at least one year after the date of:	(ג) "מקור חדש" פירושו כל מקור פליטה שנכלל באחד מסוגי מקורות בנספח ד', שבנייתו או שינוי מהותי שלו החלו לפחות שנה אחת אחרי תאריך:
(i) Entry into force of this Convention for the Party concerned; or	(i) כניסתה לתוקף של אמנה זו לגבי הצד הנוגע בדבר; או
(ii) Entry into force for the Party concerned of an amendment to Annex D where the source becomes subject to the provisions of this Convention only by virtue of that amendment;	(ii) כניסתו לתוקף לגבי הצד הנוגע בדבר של תיקון לנספח ד' מקום שהמקור הופך להיות כפוף להוראות אמנה זו רק מכוח אותו תיקון;
(d) "Substantial modification" means modification of a relevant source that results in a significant increase in emissions, excluding any change in emissions resulting from by-product recovery. It shall be a matter for the Party to decide whether a modification is substantial or not;	(ד) "שינוי מהותי" פירושו שינוי של מקור פליטה אשר תוצאתו היא עלייה משמעותית בפליטות, להוציא כל שינוי בפליטות הנובע מאחזור תוצר לוואי. יהיה זה עניינו של הצד להחליט אם שינוי הוא מהותי או לא;
(e) "Existing source" means any relevant source that is not a new source;	(ה) "מקור קיים" פירושו כל מקור פליטה שאיננו מקור חדש;
(f) "Emission limit value" means a limit on the concentration, mass or emission rate of mercury or mercury compounds, often expressed as "total mercury", emitted from a point source.	(ו) "ערכי פליטה" פירושו מגבלה על ריכוז, כמות או קצב של פליטת כספית או תרכובות כספית, המכונה לעתים "כספית בכל תרכובותיה", הנפלטים ממקור פליטה מוקדי.
3. A Party with relevant sources shall take measures to control emissions and may prepare a national plan setting out the measures to be taken to control emissions and its expected targets, goals and outcomes. Any plan shall be submitted to the Conference of the Parties within four years of the date of entry into force of the Convention for that Party. If a Party develops an implementation	3. צד בעל מקורות פליטה ינקוט אמצעים לפיקוח על פליטות ורשאי להכין תכנית לאומית המפרטת את האמצעים שיינקטו כדי לפקח על הפליטות ביעדים, במטרות ובתוצאות הצפויים שלו. כל תכנית תוגש לוועידת הצדדים בתוך ארבע שנים מתאריך כניסתו לתוקף של האמנה לגבי אותו צד. אם צד מפתח תכנית יישום בהתאם לסעיף 20, הצד רשאי לכלול בה את התכנית שהוכנה בהתאם לס"ק זה.

plan in accordance with Article 20, the Party may include in it the plan prepared pursuant to this paragraph.	
4. For its new sources, each Party shall require the use of best available techniques and best environmental practices to control and, where feasible, reduce emissions, as soon as practicable but no later than five years after the date of entry into force of the Convention for that Party. A Party may use emission limit values that are consistent with the application of best available techniques.	4. עבור מקורות חדשים, כל צד יחייב את השימוש בשיטות המיטביות הזמינות ופרקטיקות סביבתיות מיטביות כדי לפקח, ומקום שמעשי, להפחית פליטות, מוקדם ככל שמעשי אך לא יאוחר מחמש שנים מתאריך כניסתה לתוקף של האמנה לגבי אותו צד. צד רשאי להשתמש בערכי פליטה העולים בקנה אחד עם יישום השיטות המיטביות הזמינות.
5. For its existing sources, each Party shall include in any national plan, and shall implement, one or more of the following measures, taking into account its national circumstances, and the economic and technical feasibility and affordability of the measures, as soon as practicable but no more than ten years after the date of entry into force of the Convention for it:	5. עבור מקורות פליטה קיימים, כל צד יכלול בכל תכנית לאומית, ויישם, אחד או יותר מהאמצעים הבאים, בהתחשב בנסיבות הלאומיות שלו, ובישומות והנשיגות הכלכליות והטכניות של האמצעים, מוקדם ככל שמעשי, אך לא יותר מעשר שנים אחרי תאריך כניסתה לתוקף של האמנה לגבי:
(a) A quantified goal for controlling and, where feasible, reducing emissions from relevant sources;	(א) יעד מכומת לפיקוח, ומקום שמעשי, להפחתת פליטות ממקורות פליטה;
(b) Emission limit values for controlling and, where feasible, reducing emissions from relevant sources;	(ב) ערכי פליטה לפיקוח, ומקום שמעשי, להפחתת פליטות ממקורות פליטה;
(c) The use of best available techniques and best environmental practices to control emissions from relevant sources;	(ג) השימוש בטכניקות המיטביות הזמינות ובפרקטיקות סביבתיות מיטביות לבקרה על פליטות ממקורות פליטה;
(d) A multi-pollutant control strategy that would deliver co-benefits for control of mercury emissions;	(ד) שיטת בקרה מרובת מזהמים שתביא יתרונות משותפים לבקרת פליטות כספית;
(e) Alternative measures to reduce emissions from relevant sources.	(ה) אמצעים חלופיים להפחתת פליטות ממקורות פליטה.
6. Parties may apply the same measures to all relevant existing sources or may adopt different measures in respect of different source categories. The objective shall be for those measures applied by a Party to achieve reasonable progress in reducing emissions over time.	6. הצדדים רשאים להחיל אותם אמצעים על כל מקורות הפליטה הקיימים או רשאים לאמץ אמצעים שונים לגבי סוגי מקורות שונים. היעד יהיה שהאמצעים שמחיל צד ישיגו התקדמות סבירה בהפחתת פליטות לאורך זמן.
7. Each Party shall establish, as soon as practicable and no later than five years after the date of entry into force of the Convention for it, and maintain thereafter, an inventory of emissions from relevant sources.	7. כל צד יקים, בהקדם האפשרי ולא יאוחר מחמש שנים מתאריך כניסתה לתוקף של האמנה עבורו, ויקיים לאחר מכן, מצאי של פליטות ממקורות פליטה.
8. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, adopt guidance on:	8. ועידת הצדדים, במפגשה הראשון, תאמץ הנחיות בדבר:
(a) Best available techniques and on best environmental practices, taking into account any difference between new and existing sources and the need to minimize cross-media effects; and	(א) הטכניקות המיטביות הזמינות והפרקטיקות הסביבתיות המיטביות, בהתחשב בהבדלים בין מקורות חדשים וקיימים ובצורך למזער השפעות חוצות-תווכים; וכן
(b) Support for Parties in implementing the measures set out in paragraph 5, in particular in determining goals and in setting emission limit values.	(ב) תמיכה בצדדים ביישום האמצעים המפורטים בס"ק 5, בפרט בקביעת יעדים ובקביעת ערכי פליטה.
9. The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, adopt guidance on:	9. ועידת הצדדים, בהקדם האפשרי, תאמץ הנחיות בדבר:
(a) Criteria that Parties may develop pursuant to paragraph 2 (b);	(א) אמות מידה שהצדדים רשאים לפתח בהתאם לס"ק 2 (ב);
(b) The methodology for preparing inventories of emissions.	(ב) המתודולוגיה להכנה מצאי פליטות.
10. The Conference of the Parties shall keep under review, and update as appropriate, the guidance developed pursuant to paragraphs 8 and 9. Parties shall take the guidance into account in	10. ועידת הצדדים תבחן, ותעדכן כפי שמתאים, את ההנחיות שפותחו בהתאם לס"ק 8 ו-9. צדדים יביאו את ההנחיות בחשבון ביישום ההוראות הנוגעות בדבר של סעיף זה.

implementing the relevant provisions of this Article.	
11. Each Party shall include information on its implementation of this Article in its reports submitted pursuant to Article 21, in particular information concerning the measures it has taken in accordance with paragraphs 4 to 7 and the effectiveness of the measures.	11. כל צד יכלול מידע על יישום הוראות סעיף זה בדיווחיו המוגשים בהתאם לסעיף 21, בעיקר מידע לגבי האמצעים שהוא נקט בהתאם לס"ק 4 עד 7 ויעילותם של האמצעים.
Article 9	סעיף 9
Releases	הזרמות
1. This Article concerns controlling and, where feasible, reducing releases of mercury and mercury compounds, often expressed as "total mercury", to land and water from the relevant point sources not addressed in other provisions of this Convention.	1. סעיף זה עוסק בפיקוח, ומקום שמעשי, בהפחתה של הזרמת כספית ותרבות כספית, מה שמכונה לעתים קרובות "כספית בכל תרכובתיה", לקרקע ולמים ממקורות מוקדמים שאינם מטופלים בהוראות אחרות של אמנה זו.
2. For the purposes of this Article:	2. למטרות סעיף זה:
(a) "Releases" means releases of mercury or mercury compounds to land or water;	(א) "הזרמה" פירושו הזרמה של כספית או תרכובות כספית לקרקע או למים;
(b) "Relevant source" means any significant anthropogenic point source of release as identified by a Party that is not addressed in other provisions of this Convention;	(ב) "מקור הזרמה" פירושו כל מקור נקודתי אנתרופוגני משמעותי של הזרמה כפי שהוא מזוהה ע"י צד ואינו מטופל בהוראות אחרות של האמנה.
(c) "New source" means any relevant source, the construction or substantial modification of which is commenced at least one year after the date of entry into force of this Convention for the Party concerned;	(ג) "מקור חדש" פירושו כל מקור הזרמה שבנייתו או שינוי מהותי שלו החלו לפחות שנה אחת אחרי תאריך כניסתה של האמנה לתוקף לגבי הצד הנוגע בדבר;
(d) "Substantial modification" means modification of a relevant source that results in a significant increase in releases, excluding any change in releases resulting from by-product recovery. It shall be a matter for the Party to decide whether a modification is substantial or not;	(ד) "שינוי מהותי" פירושו שינוי של מקור הזרמה אשר תוצאתו היא עלייה משמעותית בהזרמות, למעט כל שינוי בהזרמות הנובע מאחזור תוצר לוואי. יהיה זה עניינו של הצד להחליט אם שינוי הוא מהותי או לא;
(e) "Existing source" means any relevant source that is not a new source;	(ה) "מקור קיים" פירושו כל מקור הזרמה שאיננו מקור חדש;
(f) "Release limit value" means a limit on the concentration or mass of mercury or mercury compounds, often expressed as "total mercury", released from a point source.	(ו) "ערך הזרמה" פירושו מגבלה על הריכוז או הכמות של כספית או תרכובות כספית, המכונה לעתים קרובות "כספית בכל תרכובתיה", המוזרמים ממקור מוקרי.
3. Each Party shall, no later than three years after the date of entry into force of the Convention for it and on a regular basis thereafter, identify the relevant point source categories.	3. כל צד, יזהה את סוגי מקורות ההזרמה המוקדמים שלו, לא יאוחר משלוש שנים אחרי תאריך כניסתה לתוקף של האמנה לגביו ועל בסיס קבוע לאחר מכן.
4. A Party with relevant sources shall take measures to control releases and may prepare a national plan setting out the measures to be taken to control releases and its expected targets, goals and outcomes. Any plan shall be submitted to the Conference of the Parties within four years of the date of entry into force of the Convention for that Party. If a Party develops an implementation plan in accordance with Article 20, the Party may include in it the plan prepared pursuant to this paragraph.	4. צד בעל מקורות הזרמה ינקוט אמצעים לפיקוח על הזרמות ורשאי להכין תכנית לאומית המפרטת את האמצעים שיינקטו כדי לבקר את ההזרמות ועמידה ביעדים, במטרות ובתוצאות הצפויות שלו. כל תכנית תוגש לוועידת הצדדים בתוך ארבע שנים מתאריך כניסתו לתוקף של האמנה לגבי אותו צד. אם צד מפתח תכנית יישום בהתאם לסעיף 20, הצד רשאי לכלול בה את התכנית שהוכנה בהתאם לס"ק זה.
5. The measures shall include one or more of the following, as appropriate:	5. האמצעים יכללו אחד או יותר מהאמצעים הבאים, כפי שמתאים:
(a) Release limit values to control and, where feasible, reduce releases from relevant sources;	(א) ערכי הזרמה לפיקוח, ומקום שמעשי, להפחתת פליטות ממקורות הזרמה;
(b) The use of best available techniques and best environmental practices to control releases from relevant sources;	(ב) השימוש בטכניקות מיטביות וזמינות ובפרקטיקות סביבתיות מיטביות לבקרת הזרמות ממקורות הזרמה;

(c) A multi-pollutant control strategy that would deliver co-benefits for control of mercury releases;	(ג) שיטת בקרה מרובת מזהמים שתביא יתרונות משותפים לבקרת הזרמות כספית;
(d) Alternative measures to reduce releases from relevant sources.	(ד) אמצעים חלופיים להפחתת הזרמות ממקורות נוגעים בדבר.
6. Each Party shall establish, as soon as practicable and no later than five years after the date of entry into force of the Convention for it, and maintain thereafter, an inventory of releases from relevant sources.	6. כל צד יקים, בהקדם האפשרי ולא יאוחר מחמש שנים מתאריך כניסתה לתוקף של האמנה לגבי, ויקיים לאחר מכן, מצאי של הזרמות ממקורות הזרמה.
7. The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, adopt guidance on:	7. ועידת הצדדים, במפגשה הראשון, תאמץ הנחיות בדבר:
(a) Best available techniques and on best environmental practices, taking into account any difference between new and existing sources and the need to minimize cross-media effects;	(א) הטכניקות המיטביות והזמינות והפרקטיקות הסביבתיות המיטביות, בהתחשב בהבדלים בין מקורות חדשים וקיימים ובצורך למזער השפעות חוצות-תווכים; וכן
(b) The methodology for preparing inventories of releases.	(ב) המתודולוגיה להכנה מצאי הזרמות.
8. Each Party shall include information on its implementation of this Article in its reports submitted pursuant to Article 21, in particular information concerning the measures it has taken in accordance with paragraphs 3 to 6 and the effectiveness of the measures.	8. כל צד יכלול מידע על יישום הוראות סעיף זה בדיווחיו המוגשים בהתאם לסעיף 21, בעיקר מידע לגבי האמצעים שהוא נקט בהתאם לס"ק 3 עד 6 ויעילותם של האמצעים.
Article 10	סעיף 10
Environmentally sound interim storage of mercury, other than waste mercury	אחסון ירידותי לסביבה של כספית, למעט פסולת כספית
1. This Article shall apply to the interim storage of mercury and mercury compounds as defined in Article 3 that do not fall within the meaning of the definition of mercury wastes set out in Article 11.	1. סעיף זה יחול על אחסון הביניים של כספית ותרבויות כספית כהגדרתם בסעיף 3 אשר אינן באות בגדר משמעות ההגדרה של פסולות כספית כמפורט בסעיף 11.
2. Each Party shall take measures to ensure that the interim storage of such mercury and mercury compounds intended for a use allowed to a Party under this Convention is undertaken in an environmentally sound manner, taking into account any guidelines, and in accordance with any requirements, adopted pursuant to paragraph 3.	2. כל צד ינקוט אמצעים על מנת להבטיח כי אחסון הביניים של כספית ותרבויות כספית המיועדים לשימוש מותר לצד לפי אמנה זו מתנהל בצורה ידידותית לסביבה, בהתחשב בכל הנחייה, ובהתאם לכל דרישה, שאומצו בהתאם לס"ק 3.
3. The Conference of the Parties shall adopt guidelines on the environmentally sound interim storage of such mercury and mercury compounds, taking into account any relevant guidelines developed under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal and other relevant guidance. The Conference of the Parties may adopt requirements for interim storage in an additional annex to this Convention in accordance with Article 27.	3. ועידת הצדדים תאמץ הנחיות בדבר אחסון הביניים הידידותי לסביבה של כספית ותרבויות כספית אלה, בהתחשב בהנחיות נוגעות בדבר שפותחו לפי אמנת באזל בדבר הפיקוח על תנועה בין גבולות של פסולות מסוכנות וסילוקן והנחיות אחרות הנוגעות בדבר. ועידת הצדדים רשאית לאמץ דרישות לאחסון ביניים בנספח נוסף לאמנה זו בהתאם לסעיף 27.
4. Parties shall cooperate, as appropriate, with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, to enhance capacity-building for the environmentally sound interim storage of such mercury and mercury compounds.	4. צדדים ישתפו פעולה, כפי שמתאים, זה עם זה ועם ארגונים בין-ממשלתיים וגופים אחרים הנוגעים בדבר, כדי לחזק בניית יכולת לאחסון ביניים ידידותי לסביבה של כספית ותרבויות כספית כאמור.
Article 11	סעיף 11
Mercury wastes	פסולות כספית
1. The relevant definitions of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal shall apply to wastes covered under this Convention for Parties to the Basel Convention. Parties to this Convention that are not Parties to the Basel Convention shall use those definitions as guidance as applied to wastes covered under this Convention.	1. ההגדרות הנוגעות בדבר של אמנת באזל בדבר הפיקוח על תנועה בין גבולות של פסולות מסוכנות וסילוקן יחולו על פסולות המכוסות לפי אמנה זו עבור צדדים לאמנת באזל. צדדים לאמנה שאינם צדדים לאמנת באזל ישתמשו בהגדרות אלה כבהנחייה כפי שהיא חלה על פסולות המכוסות לפי אמנה זו.

2. For the purposes of this Convention, mercury wastes means substances or objects:	2. למטרות אמנה זו, פסולת כספית פירושו חומרים או עצמים:
(a) Consisting of mercury or mercury compounds;	(א) המורכבים מכספית או תרכובות כספית;
(b) Containing mercury or mercury compounds; or	(ב) המכילים כספית או תרכובות כספית; או
(c) Contaminated with mercury or mercury compounds,	(ג) המזוהמים בכספית או תרכובות כספית,
in a quantity above the relevant thresholds defined by the Conference of the Parties, in collaboration with the relevant bodies of the Basel Convention in a harmonized manner, that are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law or this Convention. This definition excludes overburden, waste rock and tailings from mining, except from primary mercury mining, unless they contain mercury or mercury compounds above thresholds defined by the Conference of the Parties.	בכמות מעל לספים הנוגעים בדבר שהגדירה ועידת הצדדים, בשיתוף עם הגופים הנוגעים בדבר של אמנת באזל באופן מתואם, כי הם מסולקים או נועדו להיות מסולקים או נדרשים להיות מסולקים על ידי הוראות החוק הלאומי או אמנה זו. הגדרה זו מחריגה תפל, פסולת מסלע ושיירי חציבה, מלבד מכריית כספית, אלא אם כן הם מכילים כספית או תרכובות כספית מעל לסף שהגדירה ועידת הצדדים.
3. Each Party shall take appropriate measures so that mercury waste is:	3. כל צד ינקוט אמצעים מתאימים כדי שפסולת כספית:
(a) Managed in an environmentally sound manner, taking into account the guidelines developed under the Basel Convention and in accordance with requirements that the Conference of the Parties shall adopt in an additional annex in accordance with Article 27. In developing requirements, the Conference of the Parties shall take into account Parties' waste management regulations and programmes;	(א) תנוהל באופן נאות, בהתחשב בהנחיות שפותחו לפי אמנת באזל ובהתאם לדרישות שוועידת הצדדים תאמץ בנספח נוסף בהתאם לסעיף 27. בפיתוח דרישות, ועידת הצדדים תביא בחשבון את התקנות והתכניות לניהול פסולת של הצדדים;
(b) Only recovered, recycled, reclaimed or directly re-used for a use allowed to a Party under this Convention or for environmentally sound disposal pursuant to paragraph 3 (a);	(ב) תהיה מאוחזרת, ממוחזרת, מושבת או בשימוש חוזר ישיר לשימוש המותר לצד לפי אמנה זו או לסילוק נאות על פי ס"ק 3 (א);
(c) For Parties to the Basel Convention, not transported across international boundaries except for the purpose of environmentally sound disposal in conformity with this Article and with that Convention. In circumstances where the Basel Convention does not apply to transport across international boundaries, a Party shall allow such transport only after taking into account relevant international rules, standards, and guidelines.	(ג) לא תועבר דרך גבולות בינלאומיים על ידי צדדים לאמנת באזל, אלא לצורך סילוק נאות בהתאם לסעיף זה ולאותה אמנה. בנסיבות בהן אמנת באזל איננה חלה על הובלה דרך גבולות בינלאומיים, מדינה שהיא צד תתיר הובלה כאמור רק אחרי שיילקחו בחשבון כללים, תקנים והנחיות בינלאומיים הנוגעים בדבר.
4. The Conference of the Parties shall seek to cooperate closely with the relevant bodies of the Basel Convention in the review and update, as appropriate, of the guidelines referred to in paragraph 3 (a).	4. ועידת הצדדים תבקש לשתף פעולה באופן הדוק עם הגורמים הנוגעים בדבר של אמנת באזל בבחינה ובעדכון, כפי שמתאים, של ההנחיות הנוכחיות בס"ק 3 (א).
5. Parties are encouraged to cooperate with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, as appropriate, to develop and maintain global, regional and national capacity for the management of mercury wastes in an environmentally sound manner.	5. צדדים נקראים לשתף פעולה זה עם זה ועם ארגונים בין-ממשלתיים וגופים אחרים הנוגעים בדבר, כפי שמתאים, כדי לפתח ולשמר יכולת גלובלית, אזורית ולאומית לניהול פסולת כספית באופן נאות.
Article 12	סעיף 12
Contaminated sites	אתרים מזוהמים
1. Each Party shall endeavour to develop appropriate strategies for identifying and assessing sites contaminated by mercury or mercury compounds.	1. כל צד ישתדל לפתח שיטות מתאימות לזיהוי והערכה של אתרים מזוהמים בכספית או תרכובות כספית.
2. Any actions to reduce the risks posed by such sites shall be performed in an environmentally sound manner incorporating, where appropriate, an assessment of the risks to human health and the environment from the mercury or mercury compounds they contain.	2. כל פעילות להפחתת הסיכונים שמציבים אתרים כאמור תבוצע בצורה נאותה המשלבת, מקום שמתאים, הערכה של הסיכונים לבריאות האדם והסביבה מפני כספית או תרכובות כספית שהם מכילים.

3. The Conference of the Parties shall adopt guidance on managing contaminated sites that may include methods and approaches for:	3. ועידת הצדדים תאמץ קווים מנחים לניהול אתרים מזהמים אשר עשויה לכלול שיטות וגישות בעניין:
(a) Site identification and characterization;	(א) זיהוי ואפיון האתר;
(b) Engaging the public;	(ב) שיתוף הציבור;
(c) Human health and environmental risk assessments;	(ג) הערכות הסיכונים לבריאות האדם ולסביבה;
(d) Options for managing the risks posed by contaminated sites;	(ד) אפשרויות לניהול הסיכונים שמציבים אתרים מזהמים;
(e) Evaluation of benefits and costs; and	(ה) הערכת התועלות והעלויות; וכן
(f) Validation of outcomes.	(ו) אימות של תוצאות.
4. Parties are encouraged to cooperate in developing strategies and implementing activities for identifying, assessing, prioritizing, managing and, as appropriate, remediating contaminated sites.	4. הצדדים נקראים לשתף פעולה בפיתוח שיטות וביישום פעילויות לזיהוי, הערכה, קביעת עדיפות, ניהול, וכפי שמתאים, שיקום של אתרים מזהמים.
Article 13	סעיף 13
Financial resources and mechanism	משאבים ומנגנון פיננסיים
1. Each Party undertakes to provide, within its capabilities, resources in respect of those national activities that are intended to implement this Convention, in accordance with its national policies, priorities, plans and programmes. Such resources may include domestic funding through relevant policies, development strategies and national budgets, and bilateral and multilateral funding, as well as private sector involvement.	1. כל צד מתחייב לספק, במסגרת יכולותיו, משאבים ביחס לפעילויות הלאומיות המיועדות ליישום אמנה זו, בהתאם למדיניותו, לעדיפויות ולתכניות הלאומיות שלו. משאבים אלה יכולים לכלול גיוס מקומי באמצעות מדיניות, אסטרטגיות פיתוח ותקציבים לאומיים מתאימים, ומימון דו-צדדי ורב-צדדי, וכן מעורבות של המגזר הפרטי.
2. The overall effectiveness of implementation of this Convention by developing country Parties will be related to the effective implementation of this Article.	2. היעילות הכוללת של יישום אמנה זו על ידי צדדים שהם מדינות מתפתחות תהיה קשורה ליישום היעיל של סעיף זה.
3. Multilateral, regional and bilateral sources of financial and technical assistance, as well as capacity- building and technology transfer, are encouraged, on an urgent basis, to enhance and increase their activities on mercury in support of developing country Parties in the implementation of this Convention relating to financial resources, technical assistance and technology transfer.	3. מקורות רב-צדדיים, אזוריים ודו-צדדיים של סיוע כספי וטכני, וכן בניית יכולת והעברת טכנולוגיה נקראים, בדחיפות, לשפר ולהגדיל את פעילויותיהם בנושא הכספית לתמיכה בצדדים שהם מדינות מתפתחות ביישום אמנה זו הקשורות למשאבים כספיים, סיוע טכני והעברת טכנולוגיה.
4. The Parties, in their actions with regard to funding, shall take full account of the specific needs and special circumstances of Parties that are small island developing States or least developed countries.	4. הצדדים, בפעולותיהם ביחס למימון, יביאו בחשבון באופן מלא את הצרכים הספציפיים והנסיבות המיוחדות של צדדים המהווים מדינות איים קטנות שהן מדינות מתפתחות או מדינות מפותחות פחות.
5. A Mechanism for the provision of adequate, predictable, and timely financial resources is hereby defined. The Mechanism is to support developing country Parties and Parties with economies in transition in implementing their obligations under this Convention.	5. מנגנון למתן משאבים כספיים נאותים, צפויים מראש ומתוכנן מוקם בזאת. המנגנון מיועד לתמוך בצדדים שהם מדינות מתפתחות ומדינות עם כלכלת מעבר ביישום התחייבויותיהם לפי אמנה זו.
6. The Mechanism shall include:	6. המנגנון יכלול:
(a) The Global Environment Facility Trust Fund; and	(א) את קרן הנאמנות הגלובלית- סביבתית; וכן
(b) A specific international Programme to support capacity- building and technical assistance.	(ב) תכנית בינלאומית ספציפית לתמיכה בבניית יכולת ובסיוע טכני.
7. The Global Environment Facility Trust Fund shall provide new, predictable, adequate and timely financial resources to meet costs in support of implementation of this Convention as agreed by	7. קרן הנאמנות הגלובלית- סביבתית תספק משאבים כספיים חדשים, נאותים, צפויים מראש ומתוכננים כדי לעמוד בעלויות בתמיכה ביישום אמנה זו כפי שהסכימה ועידת הצדדים. למטרות אמנה זו, קרן הנאמנות הגלובלית- הסביבתית

the Conference of the Parties. For the purposes of this Convention, the Global Environment Facility Trust Fund shall be operated under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall provide guidance on overall strategies, policies, programme priorities and eligibility for access to and utilization of financial resources. In addition, the Conference of the Parties shall provide guidance on an indicative list of categories of activities that could receive support from the Global Environment Facility Trust Fund. The Global Environment Facility Trust Fund shall provide resources to meet the agreed incremental costs of global environmental benefits and the agreed full costs of some enabling activities.	תופעל תחת ההנחייה של ועידת הצדדים ותהיה אחראית כלפיה. ועידת הצדדים תיתן הנחייה על אסטרטגיות, מדיניות, קדימויות של תכניות, זכויות גישה ולניצול של משאבים פיננסיים. נוסף על כך, ועידת הצדדים תיתן הנחייה בדבר רשימה מייצגת של קטגוריות של פעילויות העשויות לקבל תמיכת מקרן הנאמנות הגלובלית- סביבתית. קרן הנאמנות הגלובלית- סביבתית תספק משאבים לעמידה בעלויות המצטברות הנוספות של הטבות סביבתיות עולמיות ובעלויות המלאות המוסכמות של כמה פעילויות מסייעות.
8. In providing resources for an activity, the Global Environment Facility Trust Fund should take into account the potential mercury reductions of a proposed activity relative to its costs.	8. במתן משאבים לפעילות, על קרן הנאמנות הגלובלית-סביבתית להביא בחשבון את הפחתות הכספית האפשריות של פעילות מוצעת, יחסית לעלויותיה.
9. For the purposes of this Convention, the Programme referred to in paragraph 6 (b) will be operated under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, decide on the hosting institution for the Programme, which shall be an existing entity, and provide guidance to it, including on its duration. All Parties and other relevant stakeholders are invited to provide financial resources to the Programme, on a voluntary basis.	9. לעניין אמנה זו, התכנית הנוכרת בס"ק 6 (ב) תופעל תחת ההנחייה של ועידת הצדדים ותהיה אחראית כלפיה. ועידת הצדדים, במפגשה הראשון, תחליט על המוסד המארח של התכנית, אשר יהיה יישות קיימת, ותעניק לו הנחייה, בעיקר ביחס למשך הזמן של התכנית האמורה. כל הצדדים ובעלי עניין נוספים מוזמנים לספק משאבים כספיים לתכנית, על בסיס התנדבותי.
10. The Conference of the Parties and the entities comprising the Mechanism shall agree upon, at the first meeting of the Conference of the Parties, arrangements to give effect to the above paragraphs.	10. ועידת הצדדים והגופים המרכיבים את המנגנון יסכימו, במפגש הראשון של ועידת הצדדים, על הסדרים שייתנו תוקף לס"ק שלעיל.
11. The Conference of the Parties shall review, no later than at its third meeting, and thereafter on a regular basis, the level of funding, the guidance provided by the Conference of the Parties to the entities entrusted to operationalize the Mechanism established under this Article and their effectiveness, and their ability to address the changing needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. It shall, based on such review, take appropriate action to improve the effectiveness of the Mechanism.	11. ועידת הצדדים תבחן מחדש, לא יאוחר מאשר במפגשה השלישי, ולאחר מכן על בסיס קבוע, את רמת המימון, את ההנחייה שנותנת ועידת הצדדים לגופים המופקדים על תפעול המנגנון שהוקם לפי סעיף זה ויעילותם, ואת יכולתם לענות על הצרכים המשתנים של צדדים שהם מדינות מתפתחות וצדדים עם כלכלת מעבר. על בסיס בחינה כאמור, היא תנקוט פעולה המתאימה כדי לשפר את יעילות המנגנון.
12. All Parties, within their capabilities, are invited to contribute to the Mechanism. The Mechanism shall encourage the provision of resources from other sources, including the private sector, and shall seek to leverage such resources for the activities it supports.	12. כל הצדדים, במסגרת היכולות שלהם, מוזמנים לתרום למנגנון. המנגנון יעודד מתן משאבים ממקורות אחרים, כולל המגזר הפרטי, וישאף למנף משאבים כאלה לפעילויות שהוא תומך בהן.
Article 14	סעיף 14
Capacity-building, technical assistance and technology transfer	בניית יכולת, סיוע טכני והעברת טכנולוגיה
1. Parties shall cooperate to provide, within their respective capabilities, timely and appropriate capacity-building and technical assistance to developing country Parties, in particular Parties that are least developed countries or small island developing States, and Parties with economies in transition, to assist them in implementing their obligations under this Convention.	1. הצדדים ישתפו פעולה כדי לספק, במסגרת היכולות שלהם, בניית יכולת וסיוע טכני נאותים, צפויים מראש ומתוכננים לצדדים שהם מדינות מתפתחות, בעיקר מדינות שהן מדינות מפותחות פחות או מדינות איים שהן מדינות מתפתחות, וצדדים בעלי כלכלות במעבר, כדי לסייע להם ביישום התחייבויותיהם על פי אמנה זו.
2. Capacity-building and technical assistance pursuant to paragraph 1 and Article 13 may be delivered through regional, subregional and national arrangements, including existing regional and subregional centres, through other multilateral and bilateral means, and through partnerships, including partnerships involving the private sector. Cooperation and coordination with other multilateral environmental agreements in the field of chemicals and	2. בניית יכולת וסיוע טכני בהתאם לס"ק 1 וסעיף 13 יכולים להיות מועברים באמצעות הסדרים אזוריים, תת-אזוריים ולאומיים, כולל מרכזים אזוריים ותת-אזוריים קיימים, באמצעים רב-צדדיים ודו-צדדיים אחרים, ובאמצעות שותפויות, כולל שותפויות שמעורב בהן המגזר הפרטי. יש לבקש שיתוף פעולה ותיאום עם הסכמי סביבה רב-צדדיים אחרים בתחום הכימיקלים והפסולות כדי להגדיל יעילות הסיוע טכני ומסירתו.

wastes should be sought to increase the effectiveness of technical assistance and its delivery.	
3. Developed country Parties and other Parties within their capabilities shall promote and facilitate, supported by the private sector and other relevant stakeholders as appropriate, development, transfer and diffusion of, and access to, up-to-date environmentally sound alternative technologies to developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States, and Parties with economies in transition, to strengthen their capacity to effectively implement this Convention.	3. צדדים שהם מדינות מפותחות וצדדים אחרים, במסגרת יכולותיהם, יקדמו ויאפשרו, בתמיכת המגזר הפרטי ובעלי עניין אחרים הנוגעים בדבר כפי שמתאים, פיתוח, העברה, פיזור וגישה אל טכנולוגיות עדכניות חלופיות וידידותיות לסביבה לצדדים שהם מדינות מתפתחות, בפרט המדינות המפותחות פחות ומדינות איים שהן מדינות מתפתחות, ומדינות עם כלכלת מעבר, כדי לחזק את יכולתם ליישם אמנה זו ביעילות.
4. The Conference of the Parties shall, by its second meeting and thereafter on a regular basis, and taking into account submissions and reports from Parties including those as provided for in Article 21 and information provided by other stakeholders:	4. ועידת הצדדים, עד המפגש השני שלה ולאחר מכן על בסיס קבוע, ובהתחשב בהגשות ובדוחות של הצדדים, כולל אלה שלפי הוראות סעיף 21 ומידע שמסרו בעלי עניין אחרים:
(a) Consider information on existing initiatives and progress made in relation to alternative technologies;	(א) תדון במידע על יוזמות קיימות והתקדמות שהושגה ביחס לטכנולוגיות חלופיות;
(b) Consider the needs of Parties, particularly developing country Parties, for alternative technologies; and	(ב) תבחן את צרכי הצדדים, בעיקר צדדים שהם מדינות מתפתחות, לטכנולוגיות חלופיות; וכן
(c) Identify challenges experienced by Parties, particularly developing country Parties, in technology transfer.	(ג) תזהה את האתגרים שחווים צדדים, במיוחד צדדים שהם מדינות מתפתחות, בהעברת טכנולוגיות.
5. The Conference of the Parties shall make recommendations on how capacity-building, technical assistance and technology transfer could be further enhanced under this Article.	5. ועידת הצדדים תמליץ על הדרך שבה ניתן להוסיף ולשפר בניית יכולת, סיוע טכני והעברת טכנולוגיות לפי פרק זה.
Article 15	סעיף 15
Implementation and Compliance Committee	ועדת יישום וציות
1. A mechanism, including a Committee as a subsidiary body of the Conference of the Parties, is hereby established to promote implementation of, and review compliance with, all provisions of this Convention. The mechanism, including the Committee, shall be facilitative in nature and shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of Parties.	1. מנגנון, כולל ועדה כגוף משנה של ועידת הצדדים, מוקם בזאת כדי לקדם את היישום, ולבחון את הציות, לכל הוראותיה של אמנה זו. המנגנון, כולל הוועדה, יתמוך בשים לב ליכולות הלאומיות ולנסיבות של כל אחד מצדדים.
2. The Committee shall promote implementation of, and review compliance with, all provisions of this Convention. The Committee shall examine both individual and systemic issues of implementation and compliance and make recommendations, as appropriate, to the Conference of the Parties.	2. הוועדה תקדם את היישום, ותבחן את הציות, לכל הוראותיה של אמנה זו. הוועדה תבחן הן סוגיות פרטניות והן סוגיות מערכתיות של יישום וציות ותגיש המלצות, לפי העניין, לוועידת הצדדים.
3. The Committee shall consist of 15 members, nominated by Parties and elected by the Conference of the Parties, with due consideration to equitable geographical representation based on the five regions of the United Nations; the first members shall be elected at the first meeting of the Conference of the Parties and thereafter in accordance with the rules of procedure approved by the Conference of the Parties pursuant to paragraph 5; the members of the Committee shall have competence in a field relevant to this Convention and reflect an appropriate balance of expertise.	3. הוועדה תורכב מ-15 חברים, שימונו על ידי צדדים ויבחרו על ידי ועידת הצדדים, תוך התחשבות נאותה בייצוג גיאוגרפי שיויוני המבוסס על חמשת האזורים של האו"ם; החברים הראשונים ייבחרו במפגש הראשון של ועידת הצדדים ולאחר מכן בהתאם לכללי הנוהל שאישרה ועידת הצדדים בהתאם לס"ק 5; לחברי הוועדה תהיה מיומנות בתחומים הנוגעים לאמנה זו והם ישקפו איזון מתאים של מומחיות.
4. The Committee may consider issues on the basis of:	4. הוועדה רשאית לשקול סוגיות על בסיס:
(a) Written submissions from any Party with respect to its own compliance;	(א) הגשות בכתב של כל צד ביחס לציות שלו;
(b) National reports in accordance with Article 21; and	(ב) דוחות לאומיים בהתאם לסעיף 21; וכן
(c) Requests from the Conference of the Parties.	(ג) בקשות של ועידת הצדדים.

5. The Committee shall elaborate its rules of procedure, which shall be subject to approval by the second meeting of the Conference of the Parties; the Conference of the Parties may adopt further terms of reference for the Committee.	5. הוועדה תפרט את כללי הנהל שלה, אשר יהיו כפופים לאישור המפגש השני של ועידת הצדדים; ועידת הצדדים עשויה לאמץ תנאי התייחסות נוספים לוועדה.
6. The Committee shall make every effort to adopt its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted and no consensus is reached, such recommendations shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the members present and voting, based on a quorum of two-thirds of the members.	6. הוועדה תעשה כל מאמץ כדי לאמץ את המלצותיה בתמימות דעים. מוצו כל המאמצים להגיע לתמימות דעים ולא הושגה תמימות דעים, המלצות כאמור, כמוצא אחרון, יתקבלו בהצבעת רוב של שלושה רבעים מהצדדים הנוכחים ומצביעים, בהתבסס על מניין חוקי של שני שלישים מהחברים.
Article 16	סעיף 16
Health aspects	היבטים בריאותיים
1. Parties are encouraged to:	1. הצדדים נקראים:
(a) Promote the development and implementation of strategies and programmes to identify and protect populations at risk, particularly vulnerable populations, and which may include adopting science-based health guidelines relating to the exposure to mercury and mercury compounds, setting targets for mercury exposure reduction, where appropriate, and public education, with the participation of public health and other involved sectors;	(א) לקדם את הפיתוח והיישום של אסטרטגיות ותכניות לזיהוי אוכלוסיות בסיכון ולהגנה עליהן, במיוחד אוכלוסיות פגיעות, ואשר עשויות לכלול אימוץ הנחיות בריאות המבוססות על מדע המתייחסות לחשיפה לכספית ולתרכובות כספית, קביעת יעדים לצמצום החשיפה לכספית, מקום שמתאים, וחינוך הציבור, בהשתתפות בריאות הציבור ומגזרים מעורבים אחרים;
(b) Promote the development and implementation of science-based educational and preventive programmes on occupational exposure to mercury and mercury compounds;	(ב) לקדם פיתוח ויישום של תכניות חינוך ומניעה מבוססות מדע על חשיפה תעסוקתית לכספית ולתרכובות כספית;
(c) Promote appropriate health-care services for prevention, treatment and care for populations affected by the exposure to mercury or mercury compounds; and	(ג) לקדם שירותי בריאות מתאימים למניעה, לטיפול ולדאגה לאוכלוסיות שנפגעו מחשיפת לכספית או תרכובות כספית; וכן
(d) Establish and strengthen, as appropriate, the institutional and health professional capacities for the prevention, diagnosis, treatment and monitoring of health risks related to the exposure to mercury and mercury compounds.	(ד) לבסס ולחזק, כפי שמתאים, את היכולות המקצועיות המוסדיות והבריאותיות למניעה, אבחון, טיפול וניטור של סיכונים בריאותיים הקשורים לחשיפה לכספית ולתרכובות כספית.
2. The Conference of the Parties, in considering health-related issues or activities, should:	2. על ועידת הצדדים, בבואה לדון בסוגיות או פעילויות הקשורות לבריאות:
(a) Consult and collaborate with the World Health Organization, the International Labour Organization and other relevant intergovernmental organizations, as appropriate; and	(א) להתייעץ ולשתף פעולה עם ארגון הבריאות העולמי, ארגון העבודה הבינלאומי וארגונים ממשלתיים אחרים הנוגעים בדבר, כפי שמתאים; וכן
(b) Promote cooperation and exchange of information with the World Health Organization, the International Labour Organization and other relevant intergovernmental organizations, as appropriate.	(ב) לקדם שיתוף פעולה וחילופי מידע עם ארגון הבריאות העולמי, ארגון העבודה הבינלאומי וארגונים ממשלתיים אחרים הנוגעים בדבר, כפי שמתאים.
Article 17	סעיף 17
Information exchange	חילופי מידע
1. Each Party shall facilitate the exchange of:	1. כל צד יקדם את החילופין של:
(a) Scientific, technical, economic and legal information concerning mercury and mercury compounds, including toxicological, ecotoxicological and safety information;	(א) מידע מדעי, טכני, כלכלי ומשפטי הנוגע לכספית ולתרכובות כספית, כולל מידע על טוקסיקולוגיה, אקו-טוקסיקולוגיה ובטיחות;
(b) Information on the reduction or elimination of the production, use, trade, emissions and releases of mercury and mercury compounds;	(ב) מידע על הפחתה או ביטול של ייצור, שימוש, סחר, פליטות והזרמות של כספית ולתרכובות כספית;
(c) Information on technically and economically viable alternatives to:	(ג) מידע על חלופות בנות קיימא מבחינה טכנית וכלכלית:

(i) Mercury-added products;	(i) למוצרים המכילים כספית;
(ii) Manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used; and	(ii) לתהליכי ייצור שבהם משתמשים בכספית או בתרכובות כספית; וכן
(iii) Activities and processes that emit or release mercury or mercury compounds;	(iii) לפעילויות ותהליכים הפולטים או מזרימים כספית או תרכובות כספית;
including information on the health and environmental risks and economic and social costs and benefits of such alternatives; and	כולל מידע על הסיכונים הבריאותיים והסביבתיים והעלויות והיתרונות הכלכליים והחברתיים של חלופות כאמור; וכן
(d) Epidemiological information concerning health impacts associated with exposure to mercury and mercury compounds, in close cooperation with the World Health Organization and other relevant organizations, as appropriate.	(ד) מידע אפידמיולוגי בנוגע להשפעות בריאותיות הקשורות לחשיפה לכספית ולתרכובות כספית, בשיתוף פעולה עם ארגון הבריאות העולמי וארגונים אחרים, הנוגעים בדבר, כפי שמתאים.
2. Parties may exchange the information referred to in paragraph 1 directly, through the Secretariat, or in cooperation with other relevant organizations, including the secretariats of chemicals and wastes conventions, as appropriate.	2. הצדדים רשאים להחליף את המידע הנזכר בס"ק 1 ישירות, באמצעות המזכירות, או בשיתוף פעולה עם ארגונים אחרים הנוגעים בדבר, כולל המזכירות של אמנות כימיקלים ופסולות אחרות, כפי שמתאים.
3. The Secretariat shall facilitate cooperation in the exchange of information referred to in this Article, as well as with relevant organizations, including the secretariats of multilateral environmental agreements and other international initiatives. In addition to information from Parties, this information shall include information from intergovernmental and non-governmental organizations with expertise in the area of mercury, and from national and international institutions with such expertise.	3. המזכירות תקדם שיתוף פעולה בכל הנוגע לחילופי מידע הנזכרים בסעיף זה, וכן עם ארגונים הנוגעים בדבר, כולל מזכירות של הסכמים סביבה רב-צדדיים ויוזמות בינלאומיות אחרות. נוסף על מידע מהצדדים, מידע זה יכול לכולל מידע מארגונים ממשלתיים ולא ממשלתיים שיש להם מומחיות בתחום הכספית וכן, ממוסדות לאומיים ובינלאומיים עם מומחיות כאמור.
4. Each Party shall designate a national focal point for the exchange of information under this Convention, including with regard to the consent of importing Parties under Article 3.	4. כל צד יועיד נקודת מוקד לאומית לחילופי מידע לפי אמנה זו, לרבות בהתייחס להסכמת צדדים מייבאים לפי סעיף 3.
5. For the purposes of this Convention, information on the health and safety of humans and the environment shall not be regarded as confidential. Parties that exchange other information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.	5. למטרות אמנה זו, מידע על הבריאות והבטיחות של בני אדם והסביבה לא יראה כסודי. צדדים המחליפים מידע אחר בהתאם לאמנה זו יגנו על כל מידע סודי כפי שהוסכם הדדי.
Article 18	סעיף 18
Public information, awareness and education	מידע ציבורי, מודעות וחינוך
1. Each Party shall, within its capabilities, promote and facilitate:	1. כל צד, במסגרת יכולותיו, יקדם ויעודד:
(a) Provision to the public of available information on:	(א) מסירה לציבור של מידע זמין בדבר:
(i) The health and environmental effects of mercury and mercury compounds;	(ט) ההשפעות הבריאותיות והסביבתיות של כספית ותרכובות כספית;
(ii) Alternatives to mercury and mercury compounds;	(ii) תחליפים לכספית ולתרכובות כספית;
(iii) The topics identified in paragraph 1 of Article 17;	(iii) הנושאים שזוהו בס"ק 1 לסעיף 17;
(iv) The results of its research, development and monitoring activities under Article 19; and	(iv) תוצאות של פעילויות מחקר, פיתוח ומעקב לפי סעיף 19; וכן
(v) Activities to meet its obligations under this Convention;	(v) פעילויות לעמידה בהתחייבויותיו לפי אמנה זו;
(b) Education, training and public awareness related to the effects of exposure to mercury and mercury compounds on human health and the environment in collaboration with relevant intergovernmental and non-governmental organizations and vulnerable populations, as appropriate.	(ב) חינוך, הכשרה ומודעות הציבור הקשורים להשפעות של חשיפה לכספית ולתרכובות כספית על בריאות האדם ועל הסביבה בשיתוף עם ארגונים ממשלתיים ולא-ממשלתיים הנוגעים בדבר ואוכלוסיות פגיעות, כפי שמתאים.

2. Each Party shall use existing mechanisms or give consideration to the development of mechanisms, such as pollutant release and transfer registers where applicable, for the collection and dissemination of information on estimates of its annual quantities of mercury and mercury compounds that are emitted, released or disposed of through human activities.	2. כל צד ישתמש במנגנונים קיימים או ישקול פיתוח של מנגנונים, כגון מרשמי פליטות והעברות לסביבה, ככל הניתן, לאיסוף והפצת המידע על הערכות של הכמויות השנתיות של כספית ותרופוגניות שנפלטו, הוזרמו או סולקו במסגרת פעילויות אנושיות.
Article 19	סעיף 19
Research, development and monitoring	מחקר, פיתוח וניטור
1. Parties shall endeavour to cooperate to develop and improve, taking into account their respective circumstances and capabilities:	1. צדדים ישתדלו לשתף פעולה על מנת לפתח ולשפר, בהתחשב בנסיבות והיכולות שלהם:
(a) Inventories of use, consumption, and anthropogenic emissions to air and releases to water and land of mercury and mercury compounds;	(א) מצאים של שימוש, צריכה, פליטות אנתרופוגניות לאוויר והזרמות למים ולקרקע של כספית ותרופוגניות כספית;
(b) Modelling and geographically representative monitoring of levels of mercury and mercury compounds in vulnerable populations and in environmental media, including biotic media such as fish, marine mammals, sea turtles and birds, as well as collaboration in the collection and exchange of relevant and appropriate samples;	(ב) דיגום וניטור המייצגים גיאוגרפית רמות כספית ותרופוגניות כספית באוכלוסיות פגיעות ובמדיות סביבתיות, לרבות מדיות ביוטיות כגון דגים, יונקים ימיים, צבי ים וציפורים, וכן שיתוף פעולה באיסוף וחילופין של דגימות נוגעות בדבר ומתאימות;
(c) Assessments of the impact of mercury and mercury compounds on human health and the environment, in addition to social, economic and cultural impacts, particularly in respect of vulnerable populations;	(ג) הערכות של השפעה הכספית ותרופוגניות הכספית על בריאות אדם והסביבה, נוסף על השפעות חברתיות, כלכליות ותרבותיות, בעיקר ביחס לאוכלוסיות חלשות;
(d) Harmonized methodologies for the activities undertaken under subparagraphs (a), (b) and (c);	(ד) מתודולוגיות מתואמות לפעילויות המתבצעות לפי ס"ק (א), (ב) ו- (ג);
(e) Information on the environmental cycle, transport (including long-range transport and deposition), transformation and fate of mercury and mercury compounds in a range of ecosystems, taking appropriate account of the distinction between anthropogenic and natural emissions and releases of mercury and of remobilization of mercury from historic deposition;	(ה) מידע על המחזור הסביבתי, ההובלה (כולל הובלה לטווח ארוך והשקעה), השינוי והגורל של כספית ותרופוגניות כספית במגוון של מערכות אקולוגיות, תוך התחשבות נאותה בהבחנה בין פליטות אנתרופוגניות וטבעיות, הזרמות כספית וניוד מחדש של משקעי כספית היסטוריים;
(f) Information on commerce and trade in mercury and mercury compounds and mercury-added products; and	(ו) מידע על מסחר וסחר בכספית ותרופוגניות כספית ובמוצרים עם תוספת כספית; וכן
(g) Information and research on the technical and economic availability of mercury-free products and processes and on best available techniques and best environmental practices to reduce and monitor emissions and releases of mercury and mercury compounds.	(ז) מידע ומחקר על הזמינות הטכנית והכלכלית של מוצרים ותהליכים נטולי כספית ועל טכניקות מיטביות זמינות ופרקטיקות סביבתיות מיטביות להפחתה וניטור של פליטה והזרמה של כספית ותרופוגניות כספית.
2. Parties should, where appropriate, build on existing monitoring networks and research programmes in undertaking the activities identified in paragraph 1.	2. מקום שמתאים, על הצדדים להתבסס על מערכות ניטור ותכניות מחקר קיימות בביצוע הפעילויות שזוהו בס"ק 1.
Article 20	סעיף 20
Implementation plans	תכניות יישום
1. Each Party may, following an initial assessment, develop and execute an implementation plan, taking into account its domestic circumstances, for meeting the obligations under this Convention. Any such plan should be transmitted to the Secretariat as soon as it has been developed.	1. כל צד רשאי, לאחר הערכה ראשונית, לפתח ולהוציא לפועל תכנית יישום, בהתחשב בנסיבות המקומיות שלו, לעמידה בהתחייבויות לפי אמנה זו. כל תכנית כאמור יש להעביר למזכירות מיד עם פיתוחה.
2. Each Party may review and update its implementation plan, taking into account its domestic circumstances and referring to guidance from the Conference of the Parties and other relevant	2. כל צד רשאי לבחון ולעדכן את תכנית היישום שלו, בהתחשב בנסיבות המקומיות שלו ובהתייחס להנחייה של ועידת הצדדים ולהנחייה אחרת הנוגעת בדבר.

guidance.	
3. Parties should, in undertaking work in paragraphs 1 and 2, consult national stakeholders to facilitate the development, implementation, review and updating of their implementation plans.	3. על הצדדים, במסגרת עבודה לפי ס"ק 1 ו-2, להתייעץ עם בעלי עניין לאומיים כדי לקדם את הפיתוח, היישום, הבדיקה והעדכון של תכניות היישום שלהם.
4. Parties may also coordinate on regional plans to facilitate implementation of this Convention.	4. כן רשאים הצדדים לפעול בתיאום עם תכניות אזוריות כדי לקדם את יישומה של אמנה זו.
Article 21	סעיף 21
Reporting	דיווח
1. Each Party shall report to the Conference of the Parties, through the Secretariat, on the measures it has taken to implement the provisions of this Convention and on the effectiveness of such measures and the possible challenges in meeting the objectives of the Convention.	1. כל צד דיווח לוועידת הצדדים, באמצעות המזכירות, על האמצעים שנקט כדי ליישם את הוראות אמנה זו ועל יעילותם של אמצעים כאמור והאתגרים האפשריים בעמידה ביעדי האמנה.
2. Each Party shall include in its reporting the information as called for in Articles 3, 5, 7, 8 and 9 of this Convention.	2. כל צד יכול לדווח שלו את המידע כפי שנדרש לפי סעיפים 3, 5, 7, 8 ו-9 לאמנה זו.
3. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, decide upon the timing and format of the reporting to be followed by the Parties, taking into account the desirability of coordinating reporting with other relevant chemicals and wastes conventions.	3. ועידת הצדדים, במפגשה הראשון, תחליט על העיתוי ומבנה הדיווח שהצדדים ינהגו לפיהם, בהתחשב בכדאיות של תיאום הדיווח עם אמנות כימיקלים ופסולת אחרות הנוגעות בדבר.
Article 22	סעיף 22
Effectiveness evaluation	הערכת יעילות
1. The Conference of the Parties shall evaluate the effectiveness of this Convention, beginning no later than six years after the date of entry into force of the Convention and periodically thereafter at intervals to be decided by it.	1. ועידת הצדדים תעריך את יעילותה של אמנה זו, החל מלא יאחר משש שנים אחרי תאריך כניסתה לתוקף של האמנה ומעת לעת לאחר מכן במרווחים שהיא תחליט עליהם.
2. To facilitate the evaluation, the Conference of the Parties shall, at its first meeting, initiate the establishment of arrangements for providing itself with comparable monitoring data on the presence and movement of mercury and mercury compounds in the environment as well as trends in levels of mercury and mercury compounds observed in biotic media and vulnerable populations.	2. כדי להקל על ההערכה, ועידת הצדדים, במפגשה הראשון, תיזום כינון של הסדרים שיאפשרו לה לקבל נתוני ניטור בני השוואה על הנוכחות והתנועה של כספית ותרכובות כספית בסביבה וכן על מגמות ברמות של כספית ותרכובות כספית שנצפו בתווכים ביוטיים ובאוכלוסיות פגיעות.
3. The evaluation shall be conducted on the basis of available scientific, environmental, technical, financial and economic information, including:	3. ההערכה תיערך על בסיס המידע המדעי, הסביבתי, הטכני, הפיננסי והכלכלי הזמין, לרבות:
(a) Reports and other monitoring information provided to the Conference of the Parties pursuant to paragraph 2;	(א) דוחות ומידע הכולל ניטור אחר שנמסר לוועידת הצדדים בהתאם לס"ק 2;
(b) Reports submitted pursuant to Article 21;	(ב) דוחות שהוגשו לפי סעיף 21;
(c) Information and recommendations provided pursuant to Article 15; and	(ג) מידע והמלצות הניתנות בהתאם לסעיף 15; וכן
(d) Reports and other relevant information on the operation of the financial assistance, technology transfer and capacity-building arrangements put in place under this Convention.	(ד) דוחות ומידע אחרי הנוגע בדבר על פעולת הסיוע הכספי, העברת הטכנולוגיה וההסדרים לבניית יכולת שהונהגו לפי אמנה זו.
Article 23	סעיף 23
Conference of the Parties	ועידת הצדדים
1. A Conference of the Parties is hereby established.	1. בזאת מוקמת ועידת צדדים.
2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations	2. המפגש הראשון של ועידת הצדדים יזומן ע"י מנכ"ל תכנית הסביבה של האו"ם לא יאוחר משנה אחת אחרי תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו. לאחר

Environment Programme no later than one year after the date of entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be decided by the Conference.	מכן יתקיימו מפגשים מן המניין של ועידת הצדדים במרווחי זמן קבועים שייקבעו ע"י הוועידה.
3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.	3. מפגשים שלא מן המניין של ועידת הצדדים יתקיימו במועדים אחרים כפי שהוועידה תראה לנכון, או לפי בקשה בכתב של כל צד, ובלבד שבתוך שישה חודשים מתאריך העברת הבקשה לצדדים ע"י המזכירות, יתמכו בה לפחות שליש מהצדדים.
4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any of its subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.	4. ועידת הצדדים תסכים ברוב דעות ותאמץ נהלים וכללים פיננסיים לעצמה ולכל אחד מגופי המשנה שלה, וכן הוראות פיננסיות המסדירות את תפקוד המזכירות.
5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by this Convention and, to that end, shall:	5. ועידת הצדדים תקיים בחינה והערכה מתמשכות ליישום אמנה זו. היא תמלא את התפקידים המוטלים עליה לפי אמנה זו, ולשם כך:
(a) Establish such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of this Convention;	(א) תקים גופי משנה ככל שייראו לה נחוצים לשם יישום אמנה זו.
(b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies;	(ב) תשתף פעולה, מקום שמתאים, עם ארגונים בינלאומיים מוסמכים וגופים ממשלתיים ולא-ממשלתיים;
(c) Regularly review all information made available to it and to the Secretariat pursuant to Article 21;	(ג) תבחן באופן סדיר את כל המידע הזמין לה ולמזכירות בהתאם לסעיף 21;
(d) Consider any recommendations submitted to it by the Implementation and Compliance Committee;	(ד) תדון בכל המלצה שהגישה לה ועדת היישום והציות;
(e) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of this Convention; and	(ה) תשקול ותקבל על עצמה כל פעולה נוספת העשויה להידרש להשגת יעדי אמנה זו; וכן
(f) Review Annexes A and B pursuant to Article 4 and Article 5.	(ו) תבחן את נספחים א' ו'ב' בהתאם לסעיף 4 וסעיף 5.
6. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, that is qualified in matters covered by this Convention and has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.	6. ארגון האומות המאוחדות, הסוכנויות המתמחות שלו והסוכנות הבינלאומית לאנרגיה אטומית וכן כל מדינה שאינה צד לאמנה זו, רשאים להיות מיוצגים כמשקיפים, במפגשי ועידת הצדדים. כל גוף או סוכנות, לאומיים או בינלאומיים, ממשלתיים או לא ממשלתיים, שהם בעלי כישורים בעניינים המכוסים ע"י אמנה זו והודיעו למזכירות על רצונם להיות מיוצגים כמשקיפים במפגשי ועידת הצדדים יורשו להיכנס, אלא אם כן לפחות שליש מהצדדים הנוכחים מתנגדים. הכנסת המשקיפים והשתתפותם יהיו כפופות לכללי הנוהל שאומצו ע"י ועידת הצדדים.
Article 24	סעיף 24
Secretariat	מזכירות
1. A Secretariat is hereby established.	1. בזאת מוקמת מזכירות.
2. The functions of the Secretariat shall be:	2. תפקידי המזכירות יהיו:
(a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;	(א) לערוך סידורים למפגשי ועידת הצדדים וגופי המשנה שלה ולספק להם שירותים כנדרש;

(b) To facilitate assistance to Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;	(ב) לקדם סיוע לצדדים, במיוחד צדדים שהם מדינות מתפתחות עם כלכלות במעבר, לפי בקשה, ביישום אמנה זו;
(c) To coordinate, as appropriate, with the secretariats of relevant international bodies, particularly other chemicals and waste conventions;	(ג) לתאם, כפי שמתאים, עם המזכירות של גופים בינלאומיים הנוגעים בדבר, בעיקר אמנות כימיקלים ופסולת אחרות;
(d) To assist Parties in the exchange of information related to the implementation of this Convention;	(ד) לסייע לצדדים בחילופי מידע הקשור ליישום אמנה זו;
(e) To prepare and make available to the Parties periodic reports based on information received pursuant to Articles 15 and 21 and other available information;	(ה) להכין ולהעמיד לרשות הצדדים דוחות תקופתיים על בסיס מידע שהתקבל לפי סעיפים 15 ו-21 ומידע זמין אחר;
(f) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and	(ו) להתקשר, בהדרכתה הכללית של ועידת הצדדים, בהסדרים מינהליים וחוזיים ככל שיידרשו לצורך המילוי היעיל של תפקידה; וכן
(g) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.	(ז) למלא את תפקידי המזכירות האחרים המפורטים באמנה זו וכל תפקיד אחר כאמור שוועידת הצדדים עשויה לקבוע.
3. The secretariat functions for this Convention shall be performed by the Executive Director of the United Nations Environment Programme, unless the Conference of the Parties decides, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other international organizations.	3. תפקידי המזכירות עבור אמנה זו ימולאו ע"י מנכ"ל תכנית הסביבה של האו"ם, אלא אם כן ועידת הצדדים תחליט, ברוב של שלוש רבעים מהצדדים הנוכחים והמצביעים, להפקיד את תפקידי המזכירות בידי ארגון בינלאומי אחר אחד או יותר.
4. The Conference of the Parties, in consultation with appropriate international bodies, may provide for enhanced cooperation and coordination between the Secretariat and the secretariats of other chemicals and wastes conventions. The Conference of the Parties, in consultation with appropriate international bodies, may provide further guidance on this matter.	4. ועידת הצדדים, בהתייעצות עם גופים בינלאומיים מתאימים, עשויה לאפשר שיתוף פעולה ותיאום מוגברים בין המזכירות לבין המזכירות של אמנות כימיקלים ופסולת אחרות. ועידת הצדדים, בהתייעצות עם גופים בינלאומיים מתאימים, רשאית לתת הדרכה נוספת בעניין זה.
Article 25	סעיף 25
Settlement of disputes	יישוב מחלוקות
1. Parties shall seek to settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.	1. הצדדים ישתדלו ליישב כל מחלוקת לגבי הפרשנות או ההחלה של אמנה זו במשא-ומתן או בכל דרך נועם אחרת לפי בחירתם.
2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with regard to any dispute concerning the interpretation or application of this Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:	2. בעת אשרור, קבלה, אישור או הצטרפות לאמנה זו, או בכל עת לאחר מכן, צד שאינו ארגון אינטגרציה כלכלי אזורי רשאי להצהיר במסמך כתוב המוגש לנפקד כי, ביחס לכל מחלוקת הנוגעת לפרשנותה או להחלתה של אמנה זו, הוא מכיר באחד או שניים מהאמצעים הבאים ליישוב מחלוקות כמחייבים ביחס לכל צד המקבל אותה התחייבות:
(a) Arbitration in accordance with the procedure set out in Part I of Annex E;	(א) בוררות בהתאם לנוהל המפורט בחלק I לנספח ה' ;
(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.	(ב) הגשת הסכסוך לבית הדין הבינלאומי לצדק.
3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with paragraph 2.	3. צד כי שהוא ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית רשאי למסור הצהרה בעלת תוקף דומה ביחס לבוררות בהתאם לס"ק 2.
4. A declaration made pursuant to paragraph 2 or 3 shall	4. הצהרה שנמסרה בהתאם לס"ק 2 או 3, תישאר בתוקף עד שיפוג תוקפה בהתאם לתנאיה או עד שלושה חודשים אחרי הפקדת הודעה בכתב על ביטולה

remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.	אצל הנפקד.
5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall in no way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice, unless the parties to the dispute otherwise agree.	5. פוג תוקפה של הצהרה, הודעה על ביטול או הצהרה חדשה לא ישפיעו בכל צורה על הליכים תלויים ועומדים בפני בית דין לבוררות או בית הדין הבינלאומי לצדק, אלא אם כן הצדדים למחלוקת מסכימים אחרת.
6. If the parties to a dispute have not accepted the same means of dispute settlement pursuant to paragraph 2 or 3, and if they have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 within twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The procedure set out in Part II of Annex E shall apply to conciliation under this Article.	6. אם הצדדים למחלוקת לא קיבלו אותו אמצעי ליישוב מחלוקת בהתאם לס"ק 2 או 3, ואם לא הצליחו ליישב את המחלוקת ביניהם באמצעים הנזכרים בס"ק 1 בתוך שנים עשר חודשים אחרי הודעה של צד אחד לצד האחר כי קיימת מחלוקת ביניהם, המחלוקת תובא בפני ועדת פיוס לבקשת כל צד למחלוקת. הנוהל שנקבע בחלק II לנספח ה' יחול על פיוס לפי סעיף זה.
Article 26	סעיף 26
Amendments to the Convention	תיקונים לאמנה
1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.	1. כל צד רשאי להציע תיקונים לאמנה זו.
2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.	2. תיקונים לאמנה זו יאומצו במפגש ועידת הצדדים. הנוסח של כל תיקון מוצע יועבר לצדדים על ידי המזכירות לפחות שישה חודשים לפני המפגש שבו הוא מוצע לאימוץ. כן תעביר המזכירות את התיקון המוצע לידיעת החותמים על אמנה זו, ולידיעה, לנאמן.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.	3. הצדדים יעשו כל מאמץ להגיע להסכמה על כל תיקון מוצע לאמנה זו בדרך של תמימות דעים. מוצו כל המאמצים להגיע לתמימות דעים ולא הושג כל הסכם, יאומץ התיקון כמפלט אחרון ברוב של שלושה רבעים מהצדדים הנוכחים והמצביעים במפגש.
4. An adopted amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.	4. תיקון שאומץ יועבר ע"י הנאמן לכל הצדדים לאשרור, קבלה או אישור.
5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having consented to be bound by it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Parties that were Parties at the time at which the amendment was adopted. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.	5. על אשרור, קבלה או אישור של תיקון תימסר הודעה בכתב לנאמן. תיקון שאומץ בהתאם לס"ק 3 ייכנס לתוקף לגבי הצדדים שהסכימו להיות מחויבים לו ביום התשעים אחרי תאריך ההפקדה של מסמכי אשרור, קבלה או אישור של שלושה רבעים לפחות מהצדדים שהיו צדדים במועד אימוץ התיקון. לאחר מכן, התיקון ייכנס לתוקף לגבי כל צד אחר ביום התשעים אחרי תאריך בהפקדת מסמך האשרור, הקבלה או האישור לתיקון.
Article 27	סעיף 27
Adoption and amendment of annexes	אימוץ נספחים ותיקונים
1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.	1. נספחים לאמנה זו יהיו חלק בלתי נפרד ממנה, ואם לא נקבעו במפורש הוראות אחרות, התייחסות לאמנה זו מהווה בו בזמן התייחסות לכל הנספחים לה.
2. Any additional annexes adopted after the entry into force of this Convention shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.	2. כל נספח נוסף המאומץ אחרי תאריך כניסתה לתוקף של האמנה יהיה מוגבל לעניינים מדעיים, טכניים ומינהליים.

3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:	3. הנוהל הבא יחול על ההצעה, האימוץ והכניסה לתוקף של נספחים נוספים לאמנה זו:
(a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1–3 of Article 26;	(א) נספחים נוספים לאמנה זו יוצעו ויאומצו בהתאם לנוהל הקבוע בס"ק 1-3 לסעיף 26;
(b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication by the Depositary of the adoption of such annex. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time notify the Depositary, in writing, that it withdraws a previous notification of non-acceptance in respect of an additional annex, and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c); and	(ב) כל צד שאינו מסוגל לקבל נספח נוסף לאמנה זו יודיע על כך לנאמן בכתב, בתוך שנה מתאריך הודעת הנאמן על אימוצו של נספח כאמור. הנאמן יודיע ללא דיחוי לכל הצדדים על כל הודעה מסוג זה שהתקבלה. צד רשאי בכל עת להודיע לנאמן, בכתב, שהוא חוזר בו מהודעה קודמת של אי-קבלה ביחס לנספח נוסף, ולאחר מכן ייכנס הנספח לתוקף עבור אותו צד בכפוף לתת-ס"ק (ג); וכן
(c) On the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification of non-acceptance in accordance with the provisions of subparagraph (b).	(ג) עם תום שנה מתאריך העברת ההודעה על אימוץ נספח נוסף ע"י הנאמן, ייכנס הנספח לתוקף עבור כל הצדדים שלא הגישו הודעה על אי-קבלה בהתאם להוראות תת-ס"ק (ב).
4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention, except that an amendment to an annex shall not enter into force with regard to any Party that has made a declaration with regard to amendment of annexes in accordance with paragraph 5 of Article 30, in which case any such amendment shall enter into force for such a Party on the ninetieth day after the date it has deposited with the Depositary its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such amendment.	3. ההצעה, האימוץ והכניסה לתוקף של תיקונים לנספחים לאמנה זו או לפרוטוקול כלשהו יהיו כפופים לאותם נהלים החלים על ההצעה, האימוץ והכניסה לתוקף של נספחים לאמנה, להוציא שתיקון לנספח לא ייכנס לתוקף ביחס לכל צד שמסר הצהרה ביחס לתיקון נספחים בהתאם לס"ק 5 לסעיף 30, ובמקרה זה כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לגבי צד כאמור ביום התשעים אחרי התאריך שבו הפקיד אצל הנאמן את מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצהרות ביחס לתיקון כאמור.
5. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.	4. אם נספח נוסף או תיקון לנספח כרוך בתיקון לאמנה זו, הנספח הנוסף או התיקון לא ייכנסו לתוקף עד למועד שבו התיקון לאמנה ייכנס לתוקף.
Article 28	סעיף 28
Right to vote	זכות הצבעה
1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2.	1. לכל צד לאמנה זו יהיה קול אחד, להוציא לפי הוראות בס"ק 2.
2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.	2. ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית, בעניינים הנתונים לסמכותו, יממשו את זכותו להצביע במספר קולות השווה למספר המדינות החברות בו שהן צד לאמנה זו. ארגון כאמור לא יממש את זכותו להצביע אם המדינות החברות בו ממשות את זכותן, ולהיפך.
Article 29	סעיף 29
Signature	חתימה
This Convention shall be opened for signature at Kumamoto, Japan, by all States and regional economic integration organizations on 10 and 11 October 2013, and thereafter at the United Nations Headquarters in New York until 9 October 2014.	אמנה זו תיפתח לחתימה בקומאמוטו, יפן, על ידי כל המדינות והארגונים האזוריים לאינטגרציה כלכלית ב-10 וב-11 באוקטובר 2013, ולאחר מכן במטה האומות המאוחדות בניו יורק עד 9 מאוקטובר 2014.
Article 30	סעיף 30

אשרור, קבלה, אישור או הצטרפות	Ratification, acceptance, approval or accession
1. אמנה זו תהיה כפופה לאשרור, לקבלה או לאישור ע"י מדינות וארגונים אזוריים לאינטגרציה כלכלית. היא תהיה פתוחה להצטרפות בפני מדינות וארגונים אזוריים לאינטגרציה כלכלית מהיום שאחרי סגירת האמנה לחתימה. מסמכי אשרור, קבלה, אישור או הסכמה יופקדו אצל הנאמן.	1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.
2. כל ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית הנזכר בס"ק 1 לעיל שהפך לצד לאמנה זו מבלי שאף אחת מהמדינות החברות בו היא צד, יהיה מחויב לכל ההתחייבויות לפי אמנה זו. במקרה של ארגונים כאמור, שאחת או יותר מהמדינות החברות בהם הינן צד לאמנה זו, הארגון והמדינות החברות בו יחליטו לגבי האחריות של כל אחת מהן לביצוע התחייבויותיהן לפי האמנה. במקרים כאמור, הארגון והמדינות החברות בו לא יהיו זכאים לממש זכויות לפי אמנה זו בו זמנית.	2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.
3. במסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות שלו, ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית יצהיר על מידת כשירותו ביחס לעניינים המטופלים באמנה זו. כל ארגון כאמור יודיע גם לנאמן, אשר יודיע לצדדים על כל שינוי משמעותי במידת כשירותו.	3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification of the extent of its competence.
4. כל מדינה או ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית נקראים להעביר למזכירות בעת האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות לאמנה מידע על האמצעים שלהם ליישום האמנה.	4. Each State or regional economic integration organization is encouraged to transmit to the Secretariat at the time of its ratification, acceptance, approval or accession of the Convention information on its measures to implement the Convention.
5. במסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות שלו, כל צד רשאי להכריז כי, בכל הנוגע אליו, כל תיקון בנספח ייכנס לתוקף רק לאחר הפקדת מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות עם בגינם.	5. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may declare that, with regard to it, any amendment to an annex shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.
סעיף 31	Article 31
כניסה לתוקף	Entry into force
1. אמנה זו תיכנס לתוקף ביום התשעים אחרי תאריך ההפקדה של מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות החמישים.	1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. לגבי כל מדינה או ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית אשר מאשררים, מקבלים או מאשרים אמנה זו או מצטרפים אליה אחרי ההפקדה של מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות החמישים, האמנה תיכנס לתוקף ביום התשעים אחרי תאריך ההפקדה של מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות על ידי מדינה או ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית כאמור.	2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. למטרות ס"ק 1 ו-2, כל מסמך שיופקד ע"י ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית לא יימנה כנוסף על אלה שהופקדו ע"י מדינות חברות באותו ארגון.	3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.
סעיף 32	Article 32
הסתייגויות	Reservations
לא ניתן להעלות כל הסתייגות לאמנה זו.	No reservations may be made to this Convention.
סעיף 33	Article 33

Withdrawal	הסתלקות
1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.	1. בכל זמן אחרי שלוש שנים מיום כניסתה לתוקף של אמנה זו עבור צד, יכול אותו צד להסתלק מהאמנה ע"י מתן הודעה בכתב לנפקד.
2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.	2. כל הסתלקות כאמור תיכנס לתוקף עם תום שנה אחת מתאריך קבלת הודעת ההסתלקות אצל הנאמן או בתאריך מאוחר יותר כפי שיפורט בהודעת ההסתלקות.
Article 34	סעיף 34
Depositary	נאמן
The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.	המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יהיה הנאמן של אמנה זו.
Article 35	סעיף 35
Authentic texts	נוסחים נאמנים למקור
The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary.	הנוסחים המקוריים של אמנה זו אשר לנוסחיה בערבית, סינית, אנגלית, צרפתית, רוסית וספרדית דין מקור שווה, ויופקדו אצל הנאמן.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.	ולראיה חתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על אמנה זו.
Done at Kumamoto, Japan, on this tenth day of October, two thousand and thirteen.	נעשה בקומאמוטו, יפן, ביום עשרה באוקטובר אלפיים ושלוש עשרה.